

البحث الجامعي

الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية
ومساهمتها عند نظرية Clifford في بناء محتوى في تعليم مهارة

الكتابة

إعداد:

زلفة الملكة

رقم القيد ١٣١٥٠٠٦٠

المشرف:

الدكتور شهداء الماجستير

١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

البحث الجامعي

الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية ومساهمتها عند نظرية

Clifford في بناء محتوى في تعليم مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

بحث مقدم لتوفير شرط من شروط لنيل سرجانا (S-1)

لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

زلفة الملكة

(١٣١٥٠٠٦٠)

المشرف:

الدكتور شهداء الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٧

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



صفحة الموافقة

الإسم : زلفة الملكة
رقم القيد : ١٣١٥٠٠٦٠
موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية ومساهمتها عند نظرية Clifford في بناء محتوى في تعليم مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
بعد التحقق منها وإصلاحها، وتمت الموافقة على البحث المذكور أعلاه لتقدمه إلى مجلس المناقشة.

تحت معرفة،

رئيسة قسم

المشرف

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

الدكتور شهادو الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد أكتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الإسم : زلفة الملكة

رقم التوكيد : ١٣١٥٠٠٦٠ :

موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية ومساهمتها عند نظرية Clifford في بناء محتوى في تعليم مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م. وتتكون لجنة المناقشة من:

رئيسة اللجنة،

الدكتورة الحاجّة أمي محمودة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٣٠٣٢٠٠٤

سكرتير اللجنة،

أحمد مبلغ الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٤٢٠٠٠٣١٠٠٤

المشرف،

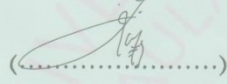
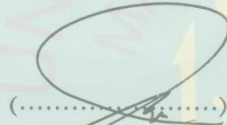
الدكتور شهداء الماجستير

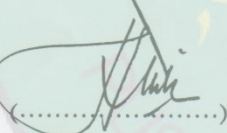
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

المناقشة الرئيسية،

الدكتورة دوي حميدة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٩٠٦٢٠٠٨٠١٢٠٠٩




الدكتور نور عبيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

يقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة:

الاسم : زلفة الملكة

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٦٠ :

موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية ومساهمتها عند نظرية Clifford في بناء محتوى في تعليم مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

تقريرا بمالانج، ١٢ يوليو ٢٠١٧

المشرف،

الدكتور شهاداء الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



بيان الإستشارة

الإسم : زلفة الملكة

رقم التسجيل/ القسم : ١٣١٥٠٠٦٠ / تعليم اللغة العربية

المشرف : الدكتور شهداء الماجستير

موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية ومساهمتها عند نظرية Clifford في بناء محتوى في تعليم مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

الرقم	التاريخ	مادة الإستشارة	التوقيع
١.	٢٥ ديسمبر ٢٠١٦ م	الفصل الأول	
٢.	٢ يناير ٢٠١٧ م	الفصل الثاني والفصل الثالث	
٣.	٢٤ مارس ٢٠١٧ م	الفصل الرابع	
٤.	١٠ أبريل ٢٠١٧ م	الفصل الرابع والفصل الخامس	
٥.	٢٠ أبريل ٢٠١٧ م	الفصل السادس	
٦.	٢٨ أبريل ٢٠١٧ م	الفصل الرابع - الفصل السادس	
٧.	١٢ مايو ٢٠١٧ م	الفصل الأول - الفصل السادس	
٨.	١٧ مايو ٢٠١٧ م	موافقة جميع الأبواب	

مالانق، ١٢ مايو ٢٠١٧

عرفتها رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

إقرار الطالبة

أنا المتوقعة أدناه:

الإسم : زلفة الملكة

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٦٠

العنوان : مالانج

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت الموضوع: "الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية ومساهمتها عند نظرية Clifford في بناء محتوى في تعليم مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج".
حضرته وكتبته بنفسه وما شوته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحني فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
حرر هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ١٢ يوليو ٢٠١٧

صاحبة الإقرار



زلفة الملكة

رقم القيد: ١٣١٥٠٠٦٠

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي، إلى:

أمي الكريمة والمحبة "سيتي رشيدة" وأبي الكريم المحبوب "زيني"

الذان رباني خلقا ورازقني عبادة وعلّمان خيرا وعرفني إسلاما حتّى رزقني الله حلوة
علما.

متّع الله حيتهما في طاعته وهدايته وأكرمهما بجاه حبيبه.

أختي المحبوبة "بنت مسرورة"

وأخي الكبير "زمراجي"

وأخي الكبير "فرحان الدين"

الذين شجوعني ودعوني، نورّ الله قلوبهم بالعلم والهدى، وملاً عقولهم بالفتوح لنيل
المنى، واجمعهم في دار العلى

أخواتي دية دينا أمينة ومائدة الحسنة

وجميع أساتيدي وأستاذاتي الكرماء من المعهد نور الأمة

وجميع أصدقائي الأعزاء

الذين ساعدوني بالدعاء إلى أن أتم كتابة هذا البحث الجامعي. حقّق الله آمالهم وأدام
الله خيرا في حياتهم.

متّع الله حياتي بقرب حبيب الله محمّد وقرب من يحبّ حبيب الله محمّد وقرب من يحبّ
به حبيب الله محمّد وجعله الله من يفخر بحبيب الله محمّد ويفخر به حبيب الله محمّد.

أمين ياربّ العالمين

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ
وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ

(الرّوم: ٢٢)

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(الزخرف: ٣)

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله ربّ العالمين بنعمته نتمّ الصالحات وبذكره تنزلّ البركات وبعونه تنحلّ المشكلات. صلاة وسلاما على سيّدنا محمّد بن عبد الله مولى بلال. وعلى آله وصحبه خير صحب وآل. حمدا وشكرا لله القادر المنان، بعونه تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع "الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية وتأديتها في تعليم مهارة الكتابة في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك غبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج". وتسر الباحثة أن تقدم أجمل الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور موجيا رهرجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتور نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم.
٣. فضيلة الدكتورة مملؤة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية.
٤. فضيلة الدكتور شهداء الماجستير، مشرفي لهذا البحث الجامعي الذي أرشدني ووجهني في كل مراحل إعداد هذا البحث. وأقول شكرا على إشراف الأستاذ شهداء صالح نور. على كل ما قدموه مساعدة من نعمة من الله سبحانه وتعالى حتى يتسني لجميع الأشياء الجيدة التي تحصل على مكافأة من الله سبحانه وتعالى. وتوجيه في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي مند بداية فكرة الباحثة حتى الإنتهائي منه.
٥. جميع الأساتيد والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم.

٦. والدي المحترمين وأختي المحبوبة وأخاي المحبوبان الذين يشجعونني دائما.

٧. جميع أصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم.

٨. وأخوتي المحبوبتان دية دينا أمانة ومائدة الحسنة.

لا يمكنني أن أجزئهم فالله أحسن من يجزي ويزيدهم المن والفضل، وأكرمهم بالشرف بجاهه. وعسى الله أن يمن علينا رحمته لاحد لها وأن يثيبنا بحسن الثواب. وأخيرا، أدركت الباحثة أن كتابة هذا البحث الجامعي وهناك بالتأكيد الضعف أو القصور، يتوقع التقرير انتقادات واقتراحات بناءة من أي طرف لمزيد من التحسن، وهذا قد يكون البحث الجامعي مفيدة لنا جميعا. آمين يارب العالمين. جزاكم الله خيرا كثيرا أحسن الجزاء.

مالانج، ١٢ يولي ٢٠١٧

الباحثة

زلفه الملكة

زلفه الملكة

١٣١٥٠٠٦٠

قائمة الجدول

الجدول ١،١	: الحدود الزمانية	٨
الجدول ١،٢	: سلسلة بناء الجملة	٢٩
الجدول ٢،٢	: نموذج العبارة	٣٠
الجدول ٣،٢	: أنواع البيان	٣١
الجدول ١،٣	: مصادر البيانات	٣٧
الجدول ٤،١	: التشبهات من المفعول المطلق	٧٠
الجدول ٤،٢	: الاختلافات من المفعول المطلق	٧٢
الجدول ٤،٣	: التشبهات من المفعول لأجله	٧٢
الجدول ٤،٤	: الاختلافات من المفعول لأجله	٧٣
الجدول ٤،٥	: التشبهات من المفعول معه	٧٤
الجدول ٤،٦	: الاختلافات من المفعول معه	٧٥
الجدول ٤،٧	: تنبؤ التشبهات من المفعول المطلق	٧٦
الجدول ٤،٨	: تنبؤ الاختلافات من المفعول المطلق	٧٦
الجدول ٤،٩	: تنبؤ من التشبهات من المفعول لأجله	٧٩
الجدول ٤،١٠	: تنبؤ الاختلافات من المفعول لأجله	٨١
الجدول ٤،١١	: تنبؤ التشبهات من المفعول معه	٨١
الجدول ٤،١٢	: تنبؤ الاختلافات من المفعول معه	٨٣
الجدول ٤،١٣	: مجموعة المراحل التنبؤية	٨٤
الجدول ٤،١٤	: مادة المفعول المطلق على أساس التقابل اللغوي	٨٩
الجدول ١٥،٤	: مادة المفعول لأجله على أساس التقابل اللغوي	٩١
الجدول ٤،١٦	: مادة المفعول معه على أساس التقابل اللغوي	٩٢

الجدول ٤،١٧ : مجموعة المراحل التنبئية ٩٥

قائمة الرسوم

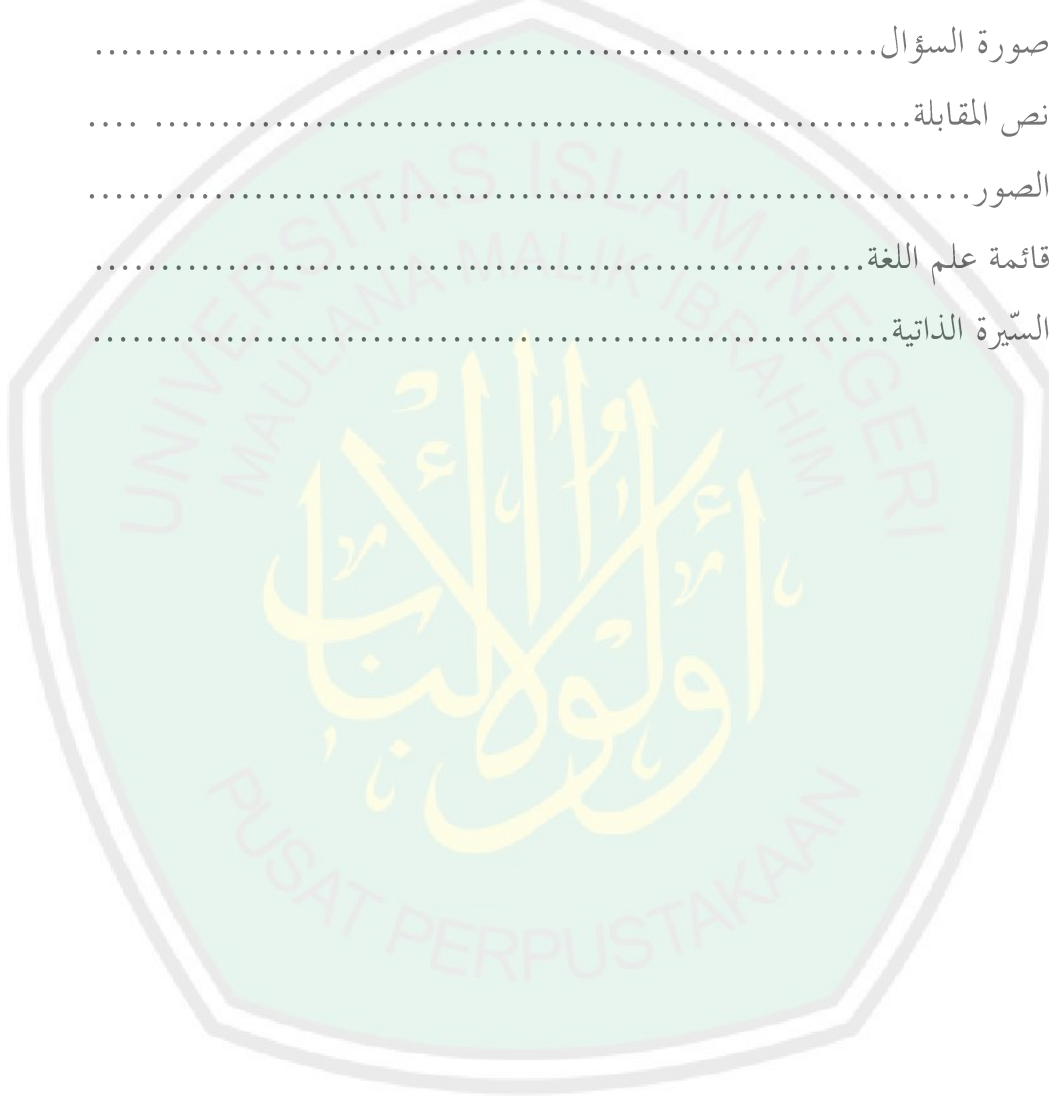
الجدول ١،١ : نظرية كليفرود (Clifford)..... ٤١

الجدول ١،٤ : خريطة جامعة مولانا مالك إبراهيم ٤٤



قائمة الملحقات

- ورقة استئذان البحث من كلية علوم التربية والتعليم
- ورقة استئذان البحث من تعليم اللغة العربيّة
- صورة السؤال
- نص المقابلة
- الصور
- قائمة علم اللغة
- السيرة الذاتية



المحتويات

ب.....	غلاف
ج.....	صفحة الموافقة
د.....	تقرير لجنة المناقشة
ه.....	تقرير المشرف
و.....	بيان الإستشارة
ز.....	إقرار الطالبة
ح.....	إهداء
ط.....	الاستهلال
ي.....	كلمة الشكر والتقدير
ك.....	قائمة الجدول
ل.....	قائمة الصور
م.....	قائمة الملحقات
ن.....	المحتويات
س.....	مستلخص البحث في العربية
ع.....	مستلخص البحث في الإنجليزية
ف.....	مستلخص البحث في الإندونيسية

الفصل الأول: الإطار العام

- أ. خلفية البحث ١
- ب. أسئلة البحث ٥
- ج. أهداف البحث ٦

- د. أهمية البحث..... ٦
- هـ. تحديد المصطلحات..... ٧
- و. حدود البحث..... ٧
- ز. الدراسات السابقة..... ٩

الفصل الثاني: الإطار النظري

تعليم مهارة الكتابة

- أ. مفهوم تعليم مهارة الكتابة..... ١٣
- ب. المراحل في الكتابة..... ١٤
- ج. مجالات مهارة الكتابة..... ١٦
- د. تهدف عملية تعليم الكتابة باللغة العربية إلى تمكين الدارس..... ١٩

الدراسة التقابلية

- أ. التعريف وحقبة الدراسة التقابلية..... ٢٠
- ب. وظائف الدراسة التقابلية..... ٢٢
- ج. أهداف الدراسة التقابلية..... ٢٣
- د. منهج التقابل اللغوي..... ٢٥
- هـ. الإقتراضات الأساسية في التقابل اللغوي..... ٢٦
- و. الطالب التربوية في التقابل اللغوي..... ٢٧
- ز. التطبيق التربوي في التقابل اللغوي..... ٢٨

المفعولات (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول مهه) في الإندونيسية

- أ. مفهوم البيان..... ٣٢
- ب. أنواع البيان..... ٣٢
- ج. البيان من حيث المعنى..... ٣٣

المبحث الرابع: المفعولات (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه) في العربية

- أ. المفعول المطلق ٣٤
- ب. المفعول لأجله ٣٤
- ج. المفعول معه ٣٥

الفصل الثالث: منهج البحث

- أ. مدخل البحث ومنهجه ٣٧
- ب. مصادر البيانات ٣٧
- ج. أدوات البحث ٣٨
- د. تحليل البيانات ٤٠

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

نخبة عن ميدان البحث

- أ. تأسيس تعليم اللغة العربية ٤٤
- ب. الرؤية والبعثة والبعثة من قسم تعليم اللغة العربية ٤٦
- ج. البرنامج المقدم ٤٧
- د. الوسائل التعليمية في قسم تعليم اللغة العربية ٤٧

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول

- أ. الوصف ٤٧
- ب. التقابل ٧٧

المبحث الثاني

- أ. التنبؤ ٨٣

ب. التوضيح ٩٤

الفصل الخامس: مناقشة الحث

أ. مناقشة البحث ١٠٣

الفصل السادس: الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث ١٠٧

ب. مقترحات البحث ١٠٩

قائمة المراجع

قائمة الملحقات



مستخلص البحث

زلفة المللكة. . الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية ومساهمتهما عند نظرية Clifford في بناء محتوى في تعليم مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. البحث الجامعي. كلية علوم التربية والتعليم بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور شهداء الماجستير.

الكلمة الخاصة: الدراسة التقابلية ، مهارة الكتابة.

لكل لغة الأسلوب المختلف بين لغة واحدة إلى لغة أخرى، وكذلك اللغة الإندونيسية واللغة العربية. تجعل الاختلافات بينهما أن يشعر المتعلم بالصعوبة، بالنظر إلى تعليم مهارة الكتابة نعلم من ملاحظتنا لعدد من الحالات أن هناك الأسباب، وهي قد استخدم المتعلم أسلوب اللغة الأولى أي اللغة الإندونيسية في اللغة الثانية عند تعليم مهارة الكتابة وهو يسمّى بالتداخل.

أهداف البحث هي: (١) لوصف وجوه التشبهات بين مفعولات الإندونيسية والعربية (٢) لوصف وجوه الاختلافات بين مفعولات الإندونيسية والعربية. (٣) لكشف أهمية التشبهات والاختلافات بين مفعولات الإندونيسية والعربية في مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية إن مدخل هذا البحث هو المدخل الكيفي. وأما المنهج الذي انتجته الباحثة في هذه الدراسة هو البحث الوصفي والمنهج البحث المكتبي والميداني، ولتحقيقه استخدم هذا البحث البحث الإجرائي. أما أدوات البحث المستخدمة هي: (١) الملاحظة (٢) المقابلة (٣) الإختبار.

وأما نتائج هذا البحث على ثلاثة أقسام، فمنها: ١ و ٢ (التقابل اللغوي: أ) فوجوه التشبهات توجد ٤ تشبهات في المفعول المطلق و ٤ تشبهات في المفعول لأجله و ٣ تشبهات في المفعول معه، ب) ووجوه الاختلافات توجد ١١ اختلافات في المفعول المطلق و ٦ اختلافات في المفعول لأجله و ٨ اختلافات في المفعول معه. ٣) اعتمادا على الاختبار في الفصل الدولي المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، كثير من الطلاب يصيبون الأخطاء والصعوبات. والعود إلى التشبهات والاختلافات يستطيع المتعلم أن يستخدم المدخل على أساس التقابل اللغوي حينما يتعلم المفعولات في تعليم مهارة الكتابة. تقدم المعلم التشبهات والاختلافات بين اللغتين كي يسهل المتعلم يتعلمها.

ABSTRACT

Malikah, Zulfatul. 2017. *An Analysis Contrastive of Maf ' uulaat Indonesian and Arabic and Contribution According to Clifford in Maharah Kitabah at Arabic Education (PBA) UIN Maulana Malik Ibrahim Malang*. Sarjana Thesis, Arabic Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, State Islamic University Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Dr. Syuhadak, M.A.

Key word: Analysis Contrastive, Maharah Kitabah.

Each language have different structure among one language to another one. It also happen in Indonesian and Arabic, the difference among both of that language make Arabic's students get in trouble, it can be seen in *maharah kitabah's* learning. It is because student oftentimes still utilize their first language while they write Arabic or commonly it calls Interference.

The purpose of this research were to: (1) To know the equations among *maf ' uulaat* Indonesian and Arabic (2) To know the difference among *maf ' uulaat* Indonesian and Arabic (3) To know the importance of its equations and the difference to *maharah kitabah's* learning. To reach the purposes the researcher used descriptive method with qualitative approach. To analyse the data, the researcher used contrastive structuralize analyse. The instrument of this research that is used by researcher are: (1) Observations (2) Interviews (3) test (4) and Documentations.

The finding of this research can be classified into three main points, those are: 1 and 2) Analysis contrastive among *maf ' uulat* Indonesian and Arabic, whice covers two aspects, the first equation aspect, absolute *maf ' ul* available 4 equations, *liajlih maf ' ul* exists 4 equations and *ma ' ah maf ' ul* exists 3 equations and the second difference aspects, *absolute maf ' ul* available 11 differences, *liajlih maf ' ul* exists 6 differences and *ma ' ah maf ' ul* exists 8 differences. 3) base on the result of the test at ICP PBA'S classes fourth semester, there are many college student which is still do fault difficulty, therefore the equation and the difference of *maharah kitabah's* learning is important, the teachers can teach the student by using language analysis approach, where the teachers explain its equation and the difference while teaching *maf ' uulaat* among Indonesian and Arabic.

ABSTRAK

Malikah, Zulfatul. 2017. *Analisis Kontrastif Maf'uulaat Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab Serta Kontribusinya Menurut Clifford dalam Maharah Kitabah di Pendidikan Bahasa Arab (PBA) UIN Maulana Malik Ibrahim Malang*. Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing Skripsi: Dr. Syuhadak, M.A.

Kata Kunci: Analisis Kontrastif, Maharah Kitabah.

Setiap bahasa memiliki struktur yang berbeda antara bahasa satu dengan bahasa yang lainnya. Begitu pula dengan bahasa Indonesia dan bahasa Arab, perbedaan antara keduanya membuat pembelajar bahasa Arab merasa kesulitan, hal ini bisa dilihat dalam pembelajaran maharah kitabah. Adapun penyebabnya adalah karena pembelajar seringkali masih menggunakan bahasa pertamanya ketika menulis dalam bahasa Arab atau biasa disebut dengan Interferensi.

Tujuan penelitian ini adalah untuk: (1) Untuk mengetahui persamaan antara maf'uulaat bahasa Indonesia dan bahasa Arab (2) Untuk mengetahui perbedaan antara maf'uulaat bahasa Indonesia dan bahasa Arab (3) Untuk mengetahui pentingnya persamaan dan perbedaan tersebut dalam pembelajaran maharah kitabah. Untuk mencapai tujuan tersebut peneliti menggunakan metode deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Untuk menganalisa data penelitian ini peneliti menggunakan analisa kontrastif strukturalis. Adapun instrument penelitian yang digunakan oleh peneliti adalah: (1) Observasi (2) Wawancara (3) dan Tes (4) Dokumentasi.

Adapun hasil penelitian ini terbagi menjadi tiga, diantaranya: 1 dan 2) Analisis kontrastif antara maf'uulat bahasa Indonesia dan bahasa Arab, yang meliputi dua aspek, yang pertama aspek persamaan, maf'ul mutlak terdapat 4 persamaan, maf'ul liajlih terdapat 4 persamaan dan maf'ul ma'ah terdapat 3 persamaan dan yang kedua aspek perbedaan, maf'ul mutlak terdapat 11 perbedaan, maf'ul liajlih terdapat 6 perbedaan dan ma'ul ma'ah terdapat 8 perbedaan. 3) Berdasarkan hasil tes di kelas ICP PBA semester 4, banyak mahasiswa yang masih melakukan kesulitan kesalahan, oleh karena itu pentingnya persamaan dan perbedaan tersebut dalam pembelajaran maharah kitabah, pengajar bisa mengajar dengan menggunakan pendekatan Analisis bahasa, di mana guru memaparkan persamaan dan perbedaan tersebut ketika mengajarkan maf'uulaat antara bahasa Indonesia dan bahasa Arab.

الفصل الأوّل الإطار العام

المبحث الأوّل: خلفية البحث

ولقد اختارت هيئة الأمم المتحدة مجموعة من اللغات كي تكون هي اللغات الرسمية في العالم، وهي الإنجليزية، والفرنسية، والصينية، والروسية، والعربية. كانت اللغة العربية إحدى اللغات الرسمية في العالم. ويسمى بذلك أنّ اللغة العربية لديها ثلاث مائة مليون ناطقاً بها تقريباً.

وفي الواقع أنّ تدريس اللغة العربية لم ينجح نجاحاً باهراً كما قرره كثير من الباحثين، فإنّه كما ذكره مثنى ما زال تقابله مشكلات كثيرة، فمن المشكلات ما يتعلّق بالمتعلم والمعلم والمنهج.^٢ مناسبا بتعليم اللغة في الإندونيسيا نوعان الذي يهتمّ به على المعلم. أنّ تعليمها لا يدرس في المعهد فحسب بل في المدرسة عامّة.^٣ وعلى هذا أنّ اللغة العربية لدى إندونيسيين اللغة الأجنبية من حيث الاجتماعية الثقافية فلا يعتبرها اللغة الأم.^٤ واللغة الأمّ هي اللغة التي يكتسبها الشخص للمرة الأولى في الأسرة، فلذلك سمي براون اللغة الأولى، وربّما هذه قد سمي باللغة الأصلية

^١ محمد عيد الحميد وأحمد خليل. العربية لأغراض خاصة سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. (مالانق: UIN Maliki Press، ص: ١٣.

^٢ أوريل بحر الدين. تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة (مالانق: UIN Maliki Press ٢٠١٠).

^٣ Ahmad, Muradi. *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab dalam Perspektif Komunikatif*. (Jakarta: Prenada Media Grup, 2015), hlm. 7.

^٤ Abdul Mu'in. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik dan Morfologi)*, (Jakarta: Pustaka P.T. al-Husna Baru, 2004), hlm. 98.

أو اللغة الأسرة.^٥ وأما اللغة الأجنبية فهي اللغة التي يراها الشخص بعد اكتساب لغة الأم ويستخدمها في المجتمع.^٦

ومن حيث عائلة اللغة، كانت اللغة العربية من اللغة السامية. قد كتب توفيق الرحمن من أجل جغرافي أن جزيرة العرب التي كان المجتمع فيها جاؤوا من سباق الإنسان الواحد فهي قوقازي وغربا آسيا.^٧ كانت اللغة الإندونيسية اللغة الأم عند سكان الإندونيسيين منذ قد قرّر باللغة الوطنية، فانتشرت انتشارا عاليا.^٨ استنادا إلى ذلك يصيب معظم دارس اللغة عدد من الأخطاء عند استخدام اللغة الأجنبية، وهذا لاختلاف هذين اللغتين ظهرت مشكلة تدريس اللغة الثانية المنتشرة في تعليم اللغة العربية.

تعليم اللغة العربية وخصائصها والدافع لتعلمها لغير ناطقين بها لها العراقيل والمشكلات لأنها ليس بالأمر السهل. تنقسم مشكلات في تعليم اللغة العربية لغير ناطقين بها إلى قسمين أحدها مشكلات اللغوية والثانية مشكلات غير اللغوية.^٩ وأما مشكلات اللغوية لغير ناطقين بها تتكوّن من عناصر اللغة الثلاثة فهي الأصوات والمفردات والتراكيب.^{١٠} فالعلوم العربية هي ثلاثة عشر علما. أحدها الإعراب (ويجمعها اسم النحو).^{١١} وكذلك يذكر التراكيب بدراسة الجمل التي يستطيع أن يتمّ تدريس الدارس عليها وتعرف ما يطرأ على الجملة من حالات تركيبية وحصر التراكيب الشائعة.^{١٢}

⁵ Acep, Hermawan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014), hlm. 55.

⁶ Acep, Hermawan. hlm. 56.

⁷ Ahmad, Muradi. *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab Dalam Perspektif Komunikatif*. (Jakarta: Prenada Media Grup, 2015), hlm. 3.

⁸ Keraf, Gorys. *Komposisi Sebuah Kemahiran Bahasa*, (Flores: Nusa Indah, 2001), hlm. 1.

⁹ Abdul, Chaer. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Rineka Cipta, 2009), hlm. 1-4.

^{١٠} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات، ص: ١٣٩ .

^{١١} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (مصر: المكتبة التوفيقية)، ص. ٧

^{١٢} رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية. ص. ١٦٢

والإعراب علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربيّة من حيث الإعراب والبناء. أى من حيث ما يعرض لها في حال تركيبها. فيه نعرف ما يجب عليه أن يكون آخر رفع، أو نصب، أو جرّ أو جزم، أو لزوم حالة واحدة، بعد انتظامها في الجملة.^{١٣} انطلاقاً مما سبق عدد الاختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، كما ذهب مصطفى الغلاييني عن الإعراب المذكور أنّ اللغة الإندونيسية ما عندها الرفع والنصب والجرّ والجزم. فلذلك يصيب دارس اللغة العربيّة مشكلات وصعوبات في الإعراب، سمّي بذلك النحو. فضلاً عن هذه في المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه.

لكلّ لغة خصائص التي تختلف عن لغة واحدة إلى لغة أخرى. في ضوء حالة التعليم، حينما دارس اللغة الأجنبية ما زال أن يستخدم عناصر اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية. وعلى هذا كان أن يصيب دارس اللغة التداخل. انطلاقاً مما سبق أن اللغة العربيّة تنطوي على فنون أربعة هي "الاستماع-الكلام-القراءة-الكتابة" وأن هذه الفنون متكاملة بطبيعتها، يؤثّر كلّ فنّ منها في غيره من الفنون ويتأثر به.^{١٤} أمّا الفنّ الأخير هو الفنّ الذي قد وقع على دارس اللغة الخطاء له كثيراً. لأن الكتابة اشترك عن المهارات السابقة، فهذا كانت الكتابة تربية أخيرة قبلها.

أن التداخل قد وقع في فن الكتابة أيضاً. كما رأى أربيل بحر الدين في كتابه "تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة" أنّ من مشكلات التي تواجه عملية تعليم الكتابة هي الأثر السلبي للغة الوطنية يظهر جلياً عند استخدام المفردات والتركيب بصفة عامة. فاستخدام الإندونيسيين للتعبير (كما العادة) في بداية الجملة ليس استخداماً صحيحاً في اللغة العربيّة إنما هو أثر سلبي لترجمة الإندونيسي

^{١٣} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (مصر: المكتبة التوفيقية)، ص: ٨.

^{١٤} نور هادي. الموجه لتعليم المهارات اللغوية. ص: ٢٢.

(seperti biasa).^{١٥} وهكذا في استخدام المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه. كما في المثال قد أجبت السؤال بالصحیح (saya menjawab soal dengan benar)، قام الطلاب لأنهم يكرمون الأستاذ (murid-murid berdiri karena menghormati guru)، جرى خالد مع الشمس.

نظرا إلى هذه المشكلة أن انتماء علم اللغة يتأثر بانتماء طريقة تعليم اللغة.^{١٦} لذلك تريد الباحثة أن تقيم بالدراسة التقابلية بين العربية والإندونيسية في ثلاثة مفعولات وهي المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه. حتى يعلم دارس اللغة التشبهات والاختلافات بين اللغتين.

ومن هنا العبارة ترجى الباحثة حلّ مشكلة اللغوية لأنها ستقابل فيها بين اللغة المدروسة واللغة اللأم بأسلوب اللغة المختلفة لها اهتمام أكثر من الأسلوب المشابه.^{١٧} الدراسة التقابلية يختصّ بها في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلّمها.^{١٨}

وعلى هذا تختار الباحثة الدراسة التقابلية لحلّ مشكلة اللغوية لأن تستطيع الباحثة أن تتنبأ أخطاء التي يفعلها دارس اللغة عند تعليم اللغة الأجنبية وتعطى التبرع الشامل والطابق وكآلة موجه تصمّم مادة تعلم اللغة الأجنبية وتعليمها فعالية وتستطيع نقص التدخيل اللغوي عند تعليم اللغة الأجنبية.^{١٩}

وقد ذهب هنري غونتور تاركان في كتاب تعليم تحليل التقابلي للغة أن المشكلة الأساسية عند تحليل التقابلي تقع على ناحية ترابط اللغوي والنفسي.

^{١٥} نفس المرجع. ص: ١٩

^{١٦} Jos, Daniel Parera. *Linguistik Edukasi Metodologi Pembelajaran Bahasa Analisis Kontrastif Antarbahasa Analisis Kesalahan Berbahaya*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 1997), hlm. 104.

^{١٧} ديه دينا أمينتا، رسالة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق، تحت الموضوع الدراسة التقابلية بين الجملة العربية والإندونيسية وتأديتها في تعليم مهارة الكتابة، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. ٢٠١٥. ص: ٣

^{١٨} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. *إضاءات*. ص: ٨٦

^{١٩} Jos, Daniel Parera. hlm. 105.

انطلاقاً مما سبق ستقيم الباحثة بالدراسة التقابلية في الفصل الدولي المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربيّة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. لأن الطلاب فيها قد أدوا السنة الكاملة في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية ومكتسبون المفردات والخبرة اللغوية في أربع المهارات. ولأنّ هذا الفصل يرتبط بمناسبة مادة المفعولات (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه). ويطلب من الدارسين الكتابة في موضوعات لديهم المعلومات الكافية عنها.

قسم تعليم اللغة العربية الأعلى في التعليم والتدريس والبحث وخدمة المجتمع لتخريج طلبة في مجال تعليم اللغة العربيّة الذين لديهم عمق الروحية والأخلاق السامية، واتساع المعرفة والنضج المهني، ويكون مركز تطوير العلوم والتكنولوجيا والفن الإسلامي، وجعل القوة الدافعة لتقدم المجتمع.

تأسيساً مما سبق، أرادت الباحثة أن تقيم بحلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي لدى دارس اللغة العربيّة. تحت الموضوع " الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية ومساهماتها عند نظرية Clifford في بناء محتوى في تعليم مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربيّة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج".

أ. أسئلة البحث

وعلى ضوء تلك خلفية البحث السابقة فالمسئلة الرئيسيّة في هذا البحث لتطبيق التقابل بين مفعولات العربيّة والإندونيسية في مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربيّة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. أمّا المسئلة الرئيسيّة فهي:

١. ما وجوه التشبّهات بين مفعولات الإندونيسية والعربية؟
٢. ما وجوه الاختلافات بين مفعولات الإندونيسية والعربية؟

٣. ما مساهمة نظرية Clifford في بناء محتوى عن التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية في تعليم مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربيّة؟

ج- أهداف البحث

الهدف من هذا البحث هو إيجاد ظهور تطبيق التّقابل بين مفعولات العربيّة والإندونسيّة في مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربيّة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة بمالانج. أمّا الأهداف فهي:

١. لوصف وجوه التشبّهات بين مفعولات الإندونسيّة والعربيّة.
٢. لوصف وجوه الاختلافات بين مفعولات الإندونسيّة والعربيّة.
٣. لكشف أهميّة التشبّهات والاختلافات بين مفعولات الإندونسيّة والعربيّة في مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربيّة.

د. أهميّة البحث

١. الأهميّة النظرية
بالاعتبار النظري يرجى من هذا البحث أن يزيد ويغني ثروة المعلومات عن نظرية تركيب مفعولات الإندونيسية والعربية ومساهمتها في تعليم مهارة الكتابة.

٢. الأهميّة التطبيقية

عبر هذا البحث ستحصل الباحثة على حلّ المشكلة وتقليلها بسبب التداخل اللغوي في تعليم مهارة الكتابة ونتيجة هذا البحث سيكون تنبؤ عمليّة تعليم مهارة الكتابة المتعلقة بالتداخل اللغوي وهي إسهام خزانة العلم وثروته للطلاب والمدرّس وكذلك المدارس في أيّ ناحية كانت.

٥. تحديد المصطلحات

يختصّ في هذا البحث عن المشكلات في مهارة الكتابة أي المفعولات (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه).

الدراسة التقابلية يختصّ بها في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلّم واللغة الأجنبية التي يتعلّمها.^{٢٠} إذا كان التشابه بين اللغة العربيّة واللغة الإندونيسية سهولة عند التعليم. وأمّا الصّعوبة عند التعليم بين اللغة العربيّة واللغة الإندونيسية فمن حيث الاختلاف بينهما.

٦. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

يبحث هذا البحث تحت الموضوع الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية ومساهمتهما عند نظرية Clifford في تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. فالمفعولات المقصودة هي المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه. واعتمدت الدراسة التقابلية على النظرية البنوية التي تتركز في تركيب المفعولات.

٢. الحدود المكانية

اختارت الباحثة في الفصل الدولي المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. لأن الطلاب فيها قد أدوا السنة الكاملة في البرنامج المكتف لتعليم اللغة العربية ومكتسبون المفردات والخبرة اللغوية في أربع المهارات. ولأنّ هذا الفصل يرتبط بمناسبة مادّة المفعولات (المفعول

^{٢٠} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات. ص: ٨٦.

المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه). ويطلب من الدارسين الكتابة في موضوعات لديهم المعلومات الكافية عنها.
٣. الحدود الزمانية

سيقام هذا البحث من شهر مارس حتى مايو سنة ٢٠١٧م. تفهيمًا وتأكيدًا بهذا الحدود وضعتها الباحثة في هذا الجدول الآتي:

مايو				أبريل				مارس				الأنشطة	النمرة
٤	٣	٢	١	٤	٣	٢	١	٤	٣	٢	١		
											√	١. مراتب الموضوع	
										√		٢. اشتشارة الموضوع	
								√				٣. يدبّر الاذن	
						√	√	√				٤. جمع البيانات	
				√	√							٥. تجهيز البيانات	
			√	√								٦. تحليل البيانات	
			√									٧. بحث الباحث	
		√										٨. جمع البحث	

الجدول ١،١

الحدود الزمانية

ي. الدراسات السابقة

١. مائدة الحسنة (٢٠١٦)

قامت الباحثة بموضوع " الدراسة التقابلية بالتطبيق على الفصل الوسطى في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق " رسالة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق، فأرادت الباحثة أن تقيم محلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي:

- (١) لعرف مشكلات دارسي اللغة العربية في مهارة الكتابة،
- (٢) لعرف وجوه الشبهات والإختلافات بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة في مهارة الكتابة،
- (٣) لعرف حلول المشكلات في ضوء التقابل بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة.

وأما نتائج هذا البحث على ثلاثة أقسام، منها:

- (١) المشكلات الحديثة في مهارة الكتابة تأتي بسبب التداخل، وكان التداخل مشكلة لدى دارسي اللغة العربية.
- (٢) التقابل اللغوي: أ) فوجوه التشبهات توجد خمسة تشبهات، ب) ووجوه الإختلافات توجد سبعة إختلافات.
- (٣) كانت الدراسة التقابلية حلّ المشكلة في مهارة الكتابة، ذلك يوجد من الملاحظة بالبحث الإجرائي على أنّ النتيجة في الدور الأول يبلغ على ٣٦،٥ يرتقي إلى ٤٩،٠، وفي الدور الثاني يبلغ على ٧٠،٠ إلى ٨٠،٥، فبتلك الترقيات تدلّ على أنّ التقابل اللغوي حلّ من حلول المشكلات في مهارة الكتابة ولا بدّ التطبيق منه في التعليم العربية.

ومن حيث خلفية البحث أنّ في هذا البحث يواجه على الدراسة التقابليّة تشبّها واختلافاً ثمّ مساهمتها في تعليم مهارة الكتابة. خلافاً بالبحث السابق أنّه يأتي بمشكلة بدءاً قبل الدراسة التقابليّة فكانت الدراسة التقابليّة حلّها.

ومن حيث خلفية البحث أنّ في هذا البحث يواجه على الدراسة التقابليّة تشبّها واختلافاً ثمّ مساهمتها عند نظرية Clifford في تعليم مهارة الكتابة. خلافاً بالبحث السابق أنّه يأتي بمشكلة بدءاً قبل الدراسة التقابليّة فكانت الدراسة التقابليّة حلّها.

وأما منهج البحث استخدم هذا البحث نفس المنهج والمدخل بالبحث السابق.

٢. ديه دينا أمينتا (٢٠١٥)

قامت الباحثة بموضوع "الدراسة التقابلية بين الجملة العربية والإندونيسية وتأديتها في تعليم مهارة الكتابة" رسالة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق، يستهدف هذا البحث لدراسة مستويات الجملة العربية والإندونيسية واختلافاتها من هاتين اللغتين مع تأديتها في مهارة الكتابة. وأما نتائج هذا البحث:

(١) وجوه التشبهات والاختلافات بين تركيب الجملة العربية والإندونيسية وقعت التشبهات في عدّة الأجزاء من تركيب الجملة بين هاتين اللغتين التي اقتصرت الباحثة كما يلي: أقلّ أركان الجملة، وفي تركيب الجملة الاسمية إمّا في موضع المسند إليه ومفهوم الجملة ekatransitif والمتعدي إلى المفعول واحد، ومفهوم الجملة traktransitif واللازم، وانقسام المسند، ومفهوم المسند مفرد، مفهوم المسند غير مفرد فيها.

(٢) تأدية الدراسة التقابلية في تعليم مهارة الكتابة كالأساس في صياغ التقنيق التعليمي في مهارة الكتابة التي اقتصرت الباحثة.

أمّا فرق هذا البحث العميق بالبحوث السابقة هو من حيث الموضوع أن سيبحث في هذا البحث عن الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية ومساهمتها في تعليم مهارة الكتابة ، وإمّا سيبحث في البحث السابق عن التشبهات والاختلافات بين تركيب الجملة الإندونيسية واللغة العربية وتأديتها في تعليم مهارة الكتابة. وأمّا منهج البحث استخدم هذا البحث نفس المنهج والمدخل بالبحث السابق. ٣. إلما فؤادة ٢٠١٥.

قامت الباحثة بموضوع "الدراسة التقابلية على المستوى النحوي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وأهميتها في التعليم"، رسالة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ويستهدف هذا البحث لوصف وجوه التشبهات والاختلافات في مادة العدد والمعدود بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ولكشف أهمية الدراسة التقابلية على مادة العدد والمعدود بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في التعليم.

واستخدم هذا البحث المدخل الكيفي (qualitative research method) بالمنهج الوصفي (descriptive research method) والمنهج التقابل (contrastive method). وأمّا نوع هذا البحث هو الدراسة المكتبية (library research). وتستخدم الباحثة الطريقة الوثائقية (documenter method) في جمع البيانات المأخوذة من الكتب، والوثائق، والمقالات، والشبكة الدولية وغير ذلك.

وأمّا نتائج هذا البحث هي تكونت النتائج في هذا البحث على ثلاثة أقسام، وهي التشبهات والاختلافات على العدد والمعدود بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية والحلّ النظرية في تعليم اللغة العربية. وأمّا من ناحية وجوه المتشابهات، وجدت الباحثة أنّ في مادة العدد والمعدود هناك المتشبهات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهي: (١) من ناحية تركيب كيفية تعديد المعدود من ١١-١٩ و

٢٠-١٠٠. (٢) من ناحية مواقع العدد في الجملة. وجدت في وجوه الاختلافات أيضا، وهي: (١) من ناحية تركيب كيفية تعديد المعدود ١ و ٢. (٢) من ناحية كيفية كتابة العدد من ١١-١٩ و ٢١-٩٩. (٣) من ناحية مجموع المعدود (المفرد، والمثنى، والجمع). (٤) من ناحية تذكير وتأنيث العدد والمعدود. (٥) من ناحية إعراب العدد والمعدود. وأمّا من ناحية التقابل اللغوي من معرفة التنبؤ لمراحل صعوبات دراسة العدد والمعدود التي تمكن حلّ هذه المشكلات وهي بالمدخل في تعليم النحو على أساس التقابل اللغوي.

أمّا فرق هذا البحث العميق بالبحوث السابقة هو من حيث الموضوع أنّ سيبحث في هذا البحث عن الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية ومساهمتها عند نظرية Clifford في تعليم مهارة الكتابة، وإمّا سيبحث في البحث السابق عن الدراسة التقابلية على المستوى النحوي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وأهميتها في التعليم.

وأمّا منهج البحث الذي استخدم هذا البحث نفس المنهج في المقابلة والوثائق خلافا في الملاحظة. أنّ هذا البحث يقوم بالملاحظة والاختبار في الفصل الدولي المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، والبحث السابق لم يقوم بها. والمدخل استخدم هذا البحث نفس المدخل بالبحث السابق.

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: تعليم مهارة الكتابة

١- مفهوم تعليم مهارة الكتابة

تشير الكتابة إلى أحد الجوانب الإنتاجية في اللغة، أو أحد فنون الإرسال، حيث يشترك فن الكلام مع الكتابة في هذه الناحية، بينما يمثل الاستماع والقراءة الناحية الاستقبالية من بين فنون اللغة. وتأتي الكتابة بعد القراءة في الترتيب الطبيعي لفنون اللغة حيث ترتب الفنون على النحو التالي: (استمع-كلام-قراءة-كتابة).^{٢١}

أمّا اصطلاحاً عرفها بعض اللغويين كما ذكرنا فيما يلي:

أ. رجاء أبو علام: سلوك يتّصف بالترّكّر، ويتكوّن من سلسلة الأعمال التي يتمّ أدائها بطريقة ثابتة نسبياً

ب. أحمد زكي صالح: السهولة والدقّة في إجراء عمل من الأعمال

ج. فريد أبو زينة: القيام بالعمل بسرعة ودقة وإتقان أو قدرة من قدرات الإنسان على القيام بعمل مابسرعة أو دقة، وتكيّف مع تغير الظروف.

ومن خلال هذه التعريفات فهمنا أنّ المهارات اللغوية هي أداء لغوي صوتياً

كان مثل القراءة والتعبير الشفهي أو غير الصوتي مثل الكتابة والاستماع.^{٢٢}

ولكلّ المهارات لها مفهوم وطبيعة. فمفهوم مهارة الكتابة في بعض البرامج

ليقتصر على النسخ *copying* أو التهجئة *spelling*. ويتّسع في بعضها الآخر حتّى

يشمل مختلف العمليات العقلية اللازمة للتعبير عن النفس. إنّها حسب تصوّر الأخير

^{٢١} نور هادي. الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير المتطّقين بها. (UIN Maliki Press، مالانج: ٢٠١١). ص: ١٠٥

^{٢٢} نفس المرجع، ص: ٨

نشاط ذهني يعتمد على الاختيار الواعي لما يريد الفرد التعبير عنه. والقدرة على تنظيم الخبرات. وعرضها بشكل يتناسب مع غرض الكاتب.^{٢٣}

٢- المراحل في الكتابة

قد تباينت تعريفات الكتابة، وورد لها بعض التعريفات التي قلصت مفهوم الكتابة إلى مجرد رسم الحروف باليد (الخط) أو تحليل رموز اللغة الصوتية إلى رسوم خطية مكتوبة أو أشكال مرئية (الكتابة هي تحويل الأفكار الذهنية إلى رموز مكتوبة).^{٢٤} وتأتي مهارة الكتابة متأخرة بحسب ترتيبها بين بقية المهارات، فهي تأتي بعد مهارة الكتابة.

وللكتابة ثلاث مراحل:

١. المرحلة الأولى : التدريب على رسم الحروف^{٢٥}

ويحتوي على المهارات الآلية (الحركية) الخاصة برسم حروف اللغة العربية، ومعرفة التهجئة، والترقيم في العربية. ويقصد بالمهارات الآلية في الكتابة العربية، النواحي الشكلية الثابتة في لغة الكتابة، مثل:

أ- الكتابة من اليمين إلى اليسار ومن فوق إلى تحت.

ب- رسم الحروف وأشكالها.

ج- تجريد الحرف، والمد، والتنوين، والشدة.

د- (ال) الشمسية، و(ال) القمرية، والتاء المفتوحة والمربوطة.

الهمزات

هـ- الضبط بالشكل (أي وضع الحركات القصيرة على الحروف).

^{٢٣} رشدي أحمد طعيمة، غير الناطقين بما مناهجه وأساليبه، (رباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم والثقافة - إيسيسكو،

١٩٨٩)، ص: ١٨٧

^{٢٤} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات، ص: ٢٠٥

^{٢٥} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات، ص: ٢٠٥-٢٠٦

- و- الحروف الذي يتصل بعضها ببعض.
- ز- تلك التي تتصل بحروف سابقة لها، ولا تتصل بحروف لاحقة.
- ح- رسم الحركات فوق الحرف، أو تحت، أو في نهايته.
- ط- رسم همزات القطع والوصل أو عدم رسمها.
- ي- علامات الترقيم.

وهذه العناصر وإن كان بعضها لا يمسّ جوهر اللغة كثيراً، إلا أنّها مهمّة في إخراج الشّكل العامّ لما يكتب، وقد يحدث إسقاطها أحياناً لبسا، أو غموضاً في المعنى. عند عرض مهارة الكتابة ينبغي البدء بالجانب الآلي تدريجياً، ثمّ التوسع رويداً رويداً، وذلك لمساعدة الالدارسين على تعرّف الشكل المكتوب للكلمة العربيّة. ينبغي عندما يبدأ الالدارسين في عمليّة النسخ أن يقوموا بذلك تحت إشرافك المباشر، وينبغي أن يقلّدوا نموذجاً أمامهم، وأن ينظروا دائماً إلى النموذج المقدم وليس إلى ما كتبه على طراز النموذج حتّى لا يتأثّروا بالطريقة التي نسخوه بها. ومن أهمّ معايير الحكم على حسن الخطّ: الوضوح والجمال، والتناسق، والسّعة النسبيّة. من المفيد أن يبدأ تعليم الكتابة من خلال المواد اللغوية التي سبق للطالب أن استمع إليها أو قرأها. ومن المفيد في هذا الصدد أن يقوم تنظيم المادة. ويتناسب محتواها مع ما في ذهن الطالب. فعندما يشعر الطالب أن ماسمعه أو قرأه أو قاله يستطيع كتابته، فإنّ ذلك يعكبه دافعا أكبر للتعلم والتقدّم. والتدرّج أمر مهمّ في تعليم المهارات الكتابيّة للطالب فمن الأفضل أن يبدأ الطالب بنسخ بعض الحروف، ثمّ بنسخ بعض الكلمات، ثمّ بكتابة الجمل القصيرة.

٢. المرحلة الثانية: التعبير المقيد^{٢٦}

هي مرحلة وسطى تربط بين مرحلة رسم الحروف والتعبير الحرّ، وهذه هي مرحلة التعبير المقيد أو الموجه، ومن تطبيقاته هي وصف الصور.

٣. المرحلة الثالثة هي التعبير الحرّ^{٢٧}

يترك للطالب فرصة أن يحوّل أفكاره الذهنية إلى لغة مكتوبة تعبّر بوضوح عمّا يريد قوله، مع احترام رأيه، وهذه مرحلة عقلية. ومن أمثلة هي الكتابة حول الإجازات وما يفعل فيها.

وهناك تعبير كتابي متقدّم كتابة فنية. ويطلب من الالدارسين الكتابة في موضوعات لديهم المعلومات الكافية عنها، والهدف ليس إلى معرفة حصيلتهم من المعلومات، وإنما الهدف إلى تدريبهم على أن يصوغوها مكتوبة بطريقة صحيحة، كما مرّ.

عند عرض مهارة الكتابة ينبغي البدء بالجانب الآلي تدريجيًا، ثمّ التوسع رويدا رويدا، وذلك لإشباع رغبة الالدارسين في التعرف على الشكل المكتوب للكلمة العربية. وبعد هذه المرحلة الأولية ينبغي البدء تدريجيًا بتعليم الكتابة في شقّها الثاني الإبداعي. ولكنّ كثيرا من الطرق القديمة والتقليدية تغفل هذا الجانب، وتقتصر اهتمامها على الشقّ الأوّل الآلي من الكتابة، وفي هذا خلل ظاهر، فالأصل الإهتمام بالشقّين معا بدءا بالآلي وانتهاء بالإبداعي.

^{٢٦} نفس المرجع، ص: ٢٠٦

^{٢٧} نفس المرجع، ص: ٢٠٧-٢٠٨

ومن مجالات مهارة الكتابة منها:^{٢٨}

- ١- مراعاة القواعد الإملائية الأساسية في الكتابة.
- ٢- سرعة الكتابة وسلامتها من الأخطاء.
- ٣- مراعاة التناسب بين الحروف طولاً واتساعاً، وتناسق الكلمات في أوضاعها وأبعادها.
- ٤- تلخيص موضوع يقرؤه تلخيصاً كتابياً صحيحاً ووافياً.
- ٥- استيفاء العناصر الأساسية عند كتابة خطاب.
- ٦- ترجمة أفكاره في فقرات مستعملاً المفردات والتراكيب المناسبة.
- ٧- صياغة رسالة يرسلها إلى صديق في مناسبة اجتماعية معينة.
- ٨- وصف منظر من مناظر الطبيعة أو مشهد معين وصدقاً، وكتابه بخط مقروء.

وفي بحث آخر يتم أن مجالات مهارة الكتابة ٢٢ مجالاً أخطأ، منها:

- ١- تعرف طريقة كتابة الحروف الهجائية في أشكالها المختلفة ومواضع تواجدها في الكلمة (الأول، الوسط، الآخر).
- ٢- تعود الكتابة من اليمين إلى اليسار بسهولة.
- ٣- كتابة الكلمات العربية بحروف منفصلة وحروف متصلة مع تمييز أشكال الحروف.
- ٤- وضوح الخط، ورسم الحروف رسماً لا يجعل للبس محلاً.
- ٥- الدقة في كتابة الكلمات ذات الحروف التي تنطق ولا تكتب وتلك التي تكتب ولا تنطق.
- ٦- مراعاة القواعد الإملائية الأساسية في الكتابة.

^{٢٨} نفس المرجع. ص: ٢٠٧

- ٧- مراعاة التّناسق والنظام فيما يكتبه بالشّكل الذي يضيف عليه مسحة من الجمال.
- ٨- اتقان الأنواع المختلفة من الخط العربيّ.
- ٩- مراعاة خصائص الكتابة العربيّة عند الكتابة (المد، التنوين، التاء، المربوطة والمفتوحة).
- ١٠- مراعاة علامات التّرقيم عند الكتابة.
- ١١- تلخيص موضوع يقرؤه تلخيصا كتابيا صحيحا ومستوفي.
- ١٢- استيفاء العناصر الأساسيّة عند كتابة خطاب.
- ١٣- ترجمة أفكاره في فقرات مستعملا المفردات والتراكيب المناسبة.
- ١٤- سرعة الكتابة وسلامتها معبّرا عن نفسه بيسر.
- ١٥- صياغة برقية يرسلها إلى صديق في مناسبة اجتماعيّة معيّنة.
- ١٦- وصف منظر من مناظر الطبيعة أو مشهد معيّن وصفاً دقيقاً لغويا وكتابة هذا الوصف بخط يقرأ.
- ١٧- كتابة تقرير مبسط حول مشكلة أو قضية ما.
- ١٨- كتابة طلب يتقدم به لشغل وظيفة معيّنة.
- ١٩- ملء البيانات المطلوبة في بعض الإستمارات الحكوميّة.
- ٢٠- كتابة طلب استقالة أو شكوى أو الإعتذار عن القيام بعمل معيّن.
- ٢١- الحساسيّة للمواقف التي تقتضي كتابة رسالة مراعيًا في ذلك الأنماط الثقافيّة العربيّة.
- ٢٢- مراعاة التّناسب بين الحروف طولا واتساعا وتناسق الكلمات في أوضاعها وأبعادها.^{٢٩}

^{٢٩} رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليميّة لبرامج تعليم العربيّة، ص: ١٧٢-١٧٣

تهدف عملية تعليم الكتابة باللغة العربية إلى تمكين الدارس من:^{٣٠}

- أ. كتابة الحروف العربية وإدراك العلاقة بين شكل الحرف وصوته.
 - ب. كتابة الكلمات العربية بحروف منفصلة وبحروف متصلة مع تمييز شكل الحرف في أول الكلمة ووسطها وآخرها
 - ج. إتقان طريقة كتابة اللغة بخط واضح وسلي
 - د. إتقان الكتابة بالخط النسخ أو الرقعة أيهما أسهل على الدار
 - هـ. إتقان الكتابة من اليمين إلى اليسار
 - و. معرفة علامة الترقيم ودلالاتها وكيفية استخدامها
 - ز. معرفة مبادئ الإملاء وإدراك ما في اللغة العربية من بعض الاختلافات بين النطق والكتابة
 - ح. ترجمة أفكار كتابة في جمل مستخدما الترتيب العربي المناسب للكلمات.
 - ط. ترجمة أفكاره كتابة في جملة مستخدما الكلمات صحيحة في سياقها من حيث تغيير شكل الكلمة وبنائها بتغيير المعنى
 - ي. ترجمة أفكاره كتابة مستخدما الصيغ النحوية المناسبة
 - ك. استخدام الأسلوب المناسب للموضوع أو الفكرة المعبر عنها سرعة الكتابة معبرا عن نفسه في لغة صحيحة سليمة واضحة معبرة.
- وإذا أردنا ترجمة هذه الأهداف العامة إلى الأهداف السلوكية، فإننا نستطيع أن نستثني الأهداف السبعة الأولى لأنها أهداف حركية ومن ثم فهي سلوكية بذاتها يمكن ملاحظتها وتحقيقها من خلال الخط والإملاء المنقول والمنظور والاختباري.
- وأن نحدد أربعة مجالات رئيسة في تعلّم الكتابة باللغة العربية وهي:^{٣١}

^{٣٠} محمود كامل الناقة و رشدي طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغبر الناطقين بها، (رباط، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم

والثقافة - إيسيسكو-، ٢٠٠٣)، ص: ٢٠٣.

^{٣١} نفس المرجع، ص: ٢٠٣.

- أ. كتابة الحروف العربية.
- ب. كتابة الكلمات بهجاء سليم.
- ج. تركيب تراكيب وجمل عربية يفهما القارئ.
- د. استخدام التراكيب والجمل العربية في فقرات تعبر عن أفكار الكاتب بوضوح.

المبحث الثاني: الدراسة التقابلية

أ. التعريف وحقيقة الدراسة التقابلية

يقصد بالتقابل اللغوي إجراء دراسة تقابل فيها الباحثة بين اللغتين أو أكثر. مبنيًا عناصر التقابل والتشابهات والاختلافات بين اللغات. يهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها المتعلمون عند تعلمهم اللغة الأجنبية. وهذا بالتالي يساعد في عدة أمور منها تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسب، وإعداد الاختلافات المناسبة أيضًا. وغير ذلك من المجالات العملية التعليمية.^{٣٢}

الدراسة التقابلية لغة مأخوذة من كلمة التقابل أي (contrastive) في اللغة الإنجليزية بمعنى اختلاف أي متعارض. أما عند الاصطلاح قد قدّم بعض العلماء آراءهم منها:

١. أحمد بن عبد الله البشير

إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما. ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي.^{٣٣}

^{٣٢} رشيد أحمد طعيمة. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. مصر: جامعة منشورة: ١٩٨٩. ص. ٥١

^{٣٣} Ahmad bin Abdullah al-Basyir, "At-Tahlil at-Taqobabuli bayna an-Nazhariyah wa at-Tathbiq", *Al-Muwajih fi Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah Lighairi an-Nathiqin Biha,II*,(Jakarta: LIPIA,1988), hlm. 66

٢. جوس دنيل فريرا (Jos Daniel Parera) الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغة السليقة واللغة الثانية في تركيبهما وقواعد اللغة المتفقة.^{٣٤}
٣. منصور فتيذا (Mansoer Pateda) الدراسة التقابلية هي متقابل بين اللغتين أو أكثر لحصول المتشابهات والاختلافات في الأصوات والنحو والصرف والدلالة بينهم في الوقت المعين.^{٣٥}
٤. هنري غنتور تاركان (Henry Guntur Tarigan) الدراسة التقابلية هي محاولة للتقابل بين تركيب اللغة السليقة واللغة الثانية لمعرفة الاختلافات بينهما.^{٣٦}
٥. محمد عليّ الخولي (Muhammad 'Ali al Khouli) الدراسة التقابلية هي إجراء دراسة مقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية لمعرفة أوجه التشابه بين اللغتين وأوجه الاختلافات بينهما.^{٣٧}
٦. دكتور محمود فهمي حجازي (Dr. Mahmud Fahmi Hijazi) وأما التقابل اللغوي أنه هو المقابلة بين لغتين اثنتين أو لهجتين اثنتين أو لغة ولهجة أي بين مستويين لغويين متعاصرين.^{٣٨}
- اعتماداً على ما قدمه اللغويين أن الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغتين أو أكثر لمعرفة المتشابهات والاختلافات بين ذات اللغات. رأى فزياء أن الدراسة التقابلية تنقسم إلى قسمين النظرية والتطبيقية. الدراسة التقابلية النظرية هي البحث عن مجال الاختلافات والمتشابهات بين اللغتين أو أكثر. بحثاً عن جزء معين الذي وجد في لغة وغير في لغة أخرى.

³⁴ Jos Daniel Parera, *Linguistik Eduksional*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 1997), hlm. 44

³⁵ Mansoer Pateda, *Linguistic: sebuah pengantar* (Bandung: Angkasa, 1990), hlm. 48

³⁶ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Bandung: Angkasa, 1992), hlm.

4

^{٣٧} محمد عليّ الخولي. الحياة مع لغتين. الرياض: جامعة الملك سعود رياض. ١٩٨٧. ص. ٩٦

^{٣٨} دكتور محمود فهمي حجازي. علم اللغة العربية. بيروت-لبنان. دار القلم. ١٩٧٣. ص. ٤٠

أمّا الدراسة التقابلية التطبيقية هي جزء من علم اللغة التطبيقي. بأخذ الحاصل من الدراسة التقابلية النظرية. بحثاً عن هيكل أي أساس لمقارنة اللغات وتركيز على المعلومات المعينة لأغراض خاصة مثل لتعليم اللغة، وتحليل ثنائي اللغة، والترجمة، وغير ذلك.³⁹

فبروز الدراسة التقابلية يتعلّق بعلم اللغة البنائية. كما أكّده روبرت لادو (١٩٥٧) في كتابه عن المسلمات المؤسّسة على هذه الدراسة التقابلية ألا

١. أن الموادّ الدراسية التي أكثر فعالية هي الموادّ المؤسّسة على وصف اللغة المدروسة مع المقارنة الدقيقة بوصف اللغة الأم
٢. أن أجزاء اللغة المدروسة المتشابهة بلغة الأم تكون سهلة عند الطلبة وكذا بالعكس
٣. سيفهم معلّمو اللغة الثانية فهماً جيّداً عن المشكلات الموجودة عند عملية تعليم اللغة الثانية
٤. أغلب الطلبة يتحوّل اللغة المدروسة أي اللغة الثانية إلى لغة الأم أي اللغة الأولى إنتاجية أو استقبالية.

فبرزت الدراسة التقابلية كعلم اللغة التطبيقي الذي له نظرية وتطبيق علمية. وبروز الدراسة التقابلية في مجال تعليم اللغة العربية محتاج إلى اهتمام كبير نظراً إلى ثنائي اللغة الذي لارّد له.

ب. وظائف الدراسة التقابلية

بناء على قول جنيد أن الدراسة التقابلية لها وظائف، وهي:

١. التنبأ : لمعرفة الأخطاء اللغوي الذي أمكن عند الطلبة.

³⁹ Fisiak, J. (ed.), *Contrastive Linguistics and The Language Teacher*, (Oxford: Pergaman Press, 1985), hlm. 1

٢. التوضيح : لإيضاح الأخطاء الذي أمكن عند الطلبة
٣. التكملي : لإكمال معلومات مرسخ المعلم لقلّة خبرته
٤. الوقائي : لوقاية ولتقليل الأخطاء الموجودة
٥. العلاجي : لإصلاح الأخطاء ودفاع صعوبات تعليم اللغة

فالدراسة التقابلية لها دور هامّ في تعليم هاتين اللغتين ويعتمد هذا الرأي على بعض المسلّمات الآتية:

١. أنّ تداخل اللغة السليقة أي لغة الأمّ عامل أساسي للصعوبات والأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية.
 ٢. الفروق بين اللغة السليقة واللغة الثانية يسبّب إلى صعوبات تعليم اللغة الأجنبية.
 ٣. كثرة الاختلاف بين اللغة السليقة واللغة الثانية يدلّ على كثرة الصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.
 ٤. أكبر احتياج إلى نتيجة الدراسة التقابلية للتنبؤ الصعوبات والأخطاء في عملية تعليم.
 ٥. فالمادّة الجيدة هي المادّة المنظّمة عبر اختلافات والمتشابهات بين اللغة السليقة واللغة المدروسة.^{٤٠}
- وبعد قدّمت المسلمات والافتراضات عن الدراسة التقابلية فهمنا أن الغرض والهدف من الدراسة التقابلية هو حلّ لمشكلة تعليم اللغة الأجنبية. واعتمادا بقول إلياس أنّ للدراسة التقابلية خطوات كما يلي:
١. خطوة الوصف هي أن يصف الباحث عن اللغات المتقابلة.
 ٢. خطوة الانتقاء هي انتقاء أي اختيار العناصر المعينة المتقابلة.
 ٣. خطوة التحليل هي تعيين الاختلافات والمتشابهات بين اللغات المتقابلة.
 ٤. خطوة التنبؤ هي تنبؤ عوامل الأخطاء والصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.^{٤١}

⁴⁰ Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Bandung: Angkasa, 1992), hlm. 5

⁴¹ <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> akses 25 Maret 2017

ج. أهداف الدراسة التقابلية:

ويهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف، هي:

- ١- فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات.
- ٢- التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.
- ٣- الإسهام في تطوير ودمواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.

الهدف الأول:

من الحقائق المقرر أن أوجهامشتركة تجمع اللغات جميعها، وهي التي يسعى العلماء الآن إلى بحثها فيما يعرف { بالكليات اللغوية }. على أنه من الحقائق المقرر أيضا أن اللغات تختلف فيما بينها من حيث البنية على المستويات اللغوية جميعا، إذ الإختلاف موجود في الأصوات، وفي الكلمات، وفي الجملة، وفي المعجم.^{٤٢}

والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة وإنما يقارن بمستوى بمستوى، أو نظاما بنظام، أو فصيلة بفصيلة. فالتقابل الصوتي مهم جدا في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي، والنحوي، والمعجمي.

الهدف الثاني:

وأما الهدف الثاني فينهض على افتراض علمي يرى أن مشكلات تعليم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الإختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية، إذ كلما كان الإختلاف كبيرا كانت المشكلات كثيرة. وحين نضع أيدينا على طبيعة هذا الإختلاف يمكننا أن نتنبأ بالمشكلات التي ستنجم عند التطبيق العملي في عملية التعليم، ويمكننا أيضا أن نفسر طبيعة هذه المشكلات.

^{٤٢} نفس المرجع. ص: ٨٧.

فالتقابل بين العربيّة والإنجليزيّة مثلا يشير إلى اختلافات بنائية كثيرة على المستويات اللغوية جميعها. فأصوات العين والحاء والحاء والغين مثلا ليس لها مقابل في الإنجليزيّة وبعض الصيغ الفعلية في العربيّة مثل صيغة (فاعل) ليس لها نظيرا فيها كذلك، والنعت يسبق المنعوت في الإنجليزيّة ويتأخر عنه.

د. منهج التقابل اللغوي

كان التقابل اللغوي إما لغويا وإما سيكولوجيا. يكون التقابل اللغوي لغويا مرتبطا بالمقابلة بين اللغتين. في هذا الحال يكون شيئين مهمين يعنى ماذا سيقابل وكيف يقابلها. ويكون التقابل اللغوي سيكولوجية مرتبطا بصعوبة التعليم وكيفية إعداد المواد الدراسية وكيفية تعلم ذلك المواد.^{٤٣}

حثّ لغويو الإنجليزيّة باستخدام مدخل النظام العديدة (polisistemik) في ضوء الإفتراض أن حقيقة اللغة "نظام من نظام" فلذلك، كان التقابل بين النظامين. مثلا النظام الصوتي والنظام الصرفي. وفي رأيهم لاتناسب هذه النظرية للتقابل النحوي.^{٤٤}

وفي رأي لانجاكر (Langacker) أن المدخل الأنسب هو التقابل النحوي (١٩٦٧). يستخدم هذا التقابل أساس استواء بين اللغتين الذي يأخذ من أنشطة التعليم، مثل القواعد العامة. وكان Strockwell (١٩٦٥) من روّد هذا المدخل. يلخص أن الأساس الأنسب للتقابل اللغوي هو الأساس النظري.^{٤٥}

ه. الإقتراضات الأساسية في التقابل اللغوي

وأما الإقتراضات الأساسية التي يقوم عليها التقابل اللغوي يجب على القيام به هي:^{٤٦}

⁴³ Henry Guntur Tarigan. Pengajaran Analisis Kontrastif.(Bandung: Angkasa 1992), hlm. 18

⁴⁴ Henry Guntur Tarigan..... hlm. 19

⁴⁵ Henry Guntur Tarigan..... hlm. 20

⁴⁵ Henry Guntur Tarigan..... hlm. 05

⁴⁶ Henry Guntur Tarigan..... hlm. 05

- أ. سبب الصعوبة الرئيسية في تعلم اللغة الثانية هي التداخل من اللغة الأم أو اللغة الأولى.
- ب. تقوم تلك الصعوبة لاختلاف المنظومة بين لغتين.
- ج. كلما زاد الاختلاف في هاتين اللغتين، فزادت الصعوبة في تعلم اللغة الثانية.
- د. وكانت النتائج في التقابل بين اللغتين مطلوبة لتنبؤ الصعوبات والأخطاء التي ستحدث في تعليم اللغة الأجنبية.
- هـ. يمكن تحديد المواد التعليمية المناسبة من خلال مقابلة تلك اللغتين، ثم خفضت من القسم نفسه، حيث يمكن الطلاب يتعلم المواد من الأقسام المختلفة التي تعد أو تنظم على أسس التقابل اللغوي.

- وأما الفرضية الأساسية عند محمد إسماعيل صيني وإسحاق محمد أمين هي: ^{٤٧}
١. في معرض الحديث عن الفرضية الأساسية التي توجه إعداد المواد، قال فريز (Fries) إن أكثر المواد الفاعلية هي تلك التي تعد بناء على وصف علم اللغة المراد به تعلمها مع وصف مواز له في اللغة الأصلية للمتعلم. وقد أجريت مقارنات بين اللغة الإنجليزية وبعض اللغات الأخرى بهدف إعداد مناهج تعليمية لمجلس الجامعات معيار في اختيار المواد العلمية في أمريكا. وتظهر مقالات متعددة غي مجلة language teaching تتناول مقارنات بين اللغات إسماما في البحوث المتعلقة بتعليم اللغات الأجنبية.
٢. نفس هذه الفرضية القائلة بأن سهولة وصعوبة تعليم اللغة الأجنبية بنسبة للمتعلم تنبئ عنها المقارنة المنتظمة بين لغته واللغة الأجنبية، طبقها لادو في إعداد اختبارات التدصيل اللغوي.
٣. يأتي التأكيد العملي على جدوى هذه الفرضية من أعمال لغويين درسوا أثر الاحتكاك المباشر بين اللغات في أوضاع الازدوجية اللغوية، وقرروا أن كثيرا من

^{٤٧} محمد إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. الرياض: مملكة العربية السعودية. ١٩٨٢. ص. ٤.

التحريفات اللغوية التي تسمعها من مزدوجي اللغة تناظر في الواقع اختلافات يمكن إرجاعها إلى فروق واضحة بين لغاتهم الأصلية واللغات التي يتعلمونها. وقد قام Haugen و Weinreich بدراسات مكثفة في هذا المجال.

٤. كقاعدة عامة فإن البحوث في سيكولوجية اللغة وبحوث سيكولوجية التعليم الخاصة بتعليم اللغات لم تستند بصورة منظمة من هذه الفرضية حول تأثير عادات اللغة الأصلية للمتعلم في تعلمه اللغة الأجنبية، وهناك من الأسباب ما جعلنا نعتقد أننا سنحقق تقدما ملحوظا لو أخذنا هذه الفرضية في الاعتبار بحيث تصبح جزءا من التخطيط للبحوث الخاصة بتعليم اللغات.

٥. تقويم الفكرة الأساسية لهذا الكتاب على ما تضمنته فرضية فريز حول المادة التعليمية الفعالة، وما لوحظ من نتائج الدراسات في الأزدواجية اللغوية والبحوث الخاصة بالاختبارات ومفادها أن الأفراد يميلون إلى نقل صيغ لغاتهم.

و. الطالب التربوية في التقابل اللغوي

الصعوبات في تعليم اللغة الثانية والاختفاء في استخدام اللغة الذي يكون في الطلاب الذين يتعلمون اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية يسبب أن يكون مطالب تحسين تربية تلك اللغة الأجنبية. هذا من المطالب التربوية على التقابل اللغوي. هذا التقابل اللغوي هو جواب لتلك المطالب. يرجع كذا الأنشطة من التقابل اللغوي إلى تحسين تدريس اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية.

يركز لادو (١٩٥١) الأسئلة بالرمز المعروف يعني: العناصر المتساويات في اللغة الأولى واللغة الثانية التي يتعلمها الطلاب يدعم جدا على اللغة الثانية. وإلا، العناصر المتفارقات يسبب على صعوبات في تعلم اللغة الثانية.^{٤٨}

⁴⁸ Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif*. (Bandung: Angkasa, 1992), hlm. 10.

ز. التطبيق التربوي في التقابل اللغوي

لقد سبق القول أن المدرسة الوصفية البنيوية لدراسة اللغات قد تأثرت في مدخلها ومنهجها بمدرسة السلوكيين في علم النفس، وخصوصا في تركيز تلك المدرسة على وصف ظاهر اللغة فحصب دون النفاذ إلى باطنها. فقد كان اهتمام علماء اللغة المنتمين لهذه المدرسة منصبا على أبنو اللغة، وأنظمتها الثلاثة الرئيسة، وهي النظام الصرفي، والنظام النحوي، دون التطرق إلى النظام الدلالي (أو نظام المعاني) ولما كان الأمر كذلك، فقد كانت إحدى الفرضيات العامة التي بنى عليها هؤلاء اللغويون دراساتهم هي أن اللغات يختلف بعضها عن بعض من حيث كل من الأنظمة الثلاثة المذكورة سابقا، وأن هذا الاختلاف يمكن أن يكون محدودا إذا كانت اللغات مشتقة من أصل واحد، كالفرنسية، والإيطالية، والإسبانية، والبرتغالية، وجميعها مشتق من اللغة اللاتينية، كما أنه يمكن أن يتعاضد حت يبلغ منتهاه بالنسبة اللغات التي لا علاقة مشتركة بينها، كالصينية، والإنجليزية، على سبيل المثال.^{٤٩}

ثم إنهم بنوا على هذا قولهم إن متعلم اللغة الأجنبية يواجه صعوبة أكبر في تعلم تلك اللغة إذا كانت وجوه الاختلاف بينها وبين لغته الأصلية كثيرة وجوهرية، بينما تتضاءل تلك الصعوبة إذا ازدادت وجوه الشبه بين اللغتين. يقول فريز (Fries) في كتابه الرائد في تعلم وتعليم اللغات الأجنبية: "إن أفضل المواد المستخدمة لتعليم اللغة الأجنبية هي تلك التي تعتمد على الوصف العلمي للغة التي سيجري تعلمها، مقارنة بالوصف العلمي المشابه للغة المتعلم الأصلية."^{٥٠}

^{٤٩} نايف حرما وعلى حجاج. اللغات الأجنبية، تعليمها وتعلمها. الكويت: عالم المعرفة. دون السنة. ص: ٨٤

^{٥٠} نفس المرجع. ص: ٨٥

المبحث الثالث: المفعولات (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول مهه) في

الإندونيسية

في التسلسل ينقسم بناء الجملة إلى خمسة أقسام هي الكلمة والعبارة

والتركيب والجملة والخطاب.

الخطاب
الجملة
التركيب
العبارة
الكلمة

الجدول. ١،٢

سلسلة بناء الجملة

المراد بالتسلسل أن الكلمة أصغر وحدة التي تشكّل العبارة. ثمّ العبارة تشكّل

التركيب والتركيب يشكّل الجملة والجملة تشكّل الخطاب. والعود إلى ذلك، أن

الكلمة أصغر وحدة وأما الخطاب فأكبر وحدة.^{٥١}

العبارة (frase)

ذهب رملان أن العبارة هي الوحدة النحوية الذي تحتوي على كلمتين أو

أكثر لايفوق حدّ الوظيفة. إضافة إلى ذلك للصفتين العبارة ، وهي:

⁵¹ Abdul Chaer. *Sintaksis Bahasa Indonesia. (Pendekatan Proses)*, (Jakarta, Rineka Cipta: 2009), hlm. 37.

١. أنّ العبارة الوحدة النحوية التي تحتوي على كلمتين أو أكثر.
٢. أنّ العبارة الوحدة التي لاتتفوق حدّ الوظيفة، المراد هو أنّه من وحدة الوظيفة على الدوام فهي الفاعل (subyek) + الفعل (predikat) + المفعول به (objek) + البيان (keterangan) / (S+P+O+Ket).^{٥٢}

أنظر هذا السطر التالي:^{٥٣}

S	P	O	K
Adik saya	suka makan	kacang goreng	di kamar

الجدول ٢،٢

نموذج العبارة

جميع وظيفة التراكيب المذكورة تملؤ بالعبارة. وظيفة S تملؤ بالعبارة *adik saya*، ووظيفة P تملؤ بالعبارة *suka makan*، ووظيفة O تملؤ بالعبارة *kacang goreng*، ووظيفة K تملؤ بالعبارة *di kamar*.

ب. عبارة شبه الجملة

وهي الصنف الذي يضعه بجانب الإسمية اليسرى حتّى تكون العبارة eksosentrik لامتلاء وظيفة البيان في التركيب أو الجملة.

أنواع البيان	الجملة
المكان	Kakek tidur di rumah

⁵² Oscar Rusmaji. *Aspek-Aspek Sintaksis Bahasa Indonesia*. (Malang, IKIP Malang: 1993), hlm. 41.

⁵³ Abdul Chaer.....hlm. 39.

الوقت	Pada malam itu banjir terjadi ketika kami sedang terlelap
الآلة	Nenek menulis surat dengan pensil
الغرض	Setiap pagi dia berolahraga agar dia sehat
الكيفية	Kami membantu dengan senang hati
التشبيه	Mahasiswa itu berdebat seperti pengacara
التعليل	Mahasiswa itu tidak lulus karena malas belajar
المطابوعة	Siswa-siswa saling membantu satu sama lain

جدوال ٣،٢

أنواع البيان

أ. مفهوم البيان

قد تكون الجملة تحتاج إلى البيان. البيان من الفضلات الذي يكون في الجملة أم لا. للبيان الوظيفة زائد الشرح للكلمة العمدة. أما صورة البيان لا تختلف بالوظيفة الأخرى فهي الكلمة والعبارة والتركيب. على سبيل المثال:^{٥٤}

(١) يهمل ألف من الراكبين من سولو إلى يوغياكرتا أمسي

(٢) يعبر كثير من أمراء حزب السياسي الشكوى البارحة

(٣) تتعلم سرنينا عندما يجيء جدّها

⁵⁴ Markhamah. *Ragam Analisis kalimat Bahasa Indonesia*. (Surakarta, Muhammadiyah University Press: 2009), hlm. 137.

ب. أنواع البيان

١. البيان من حيث الوظيفة

من حيث الوظيفة ينقسم البيان إلى بيان الفاعل والمفعول. المراد بيان الفاعل أنه يوسّع نفسه. موضعه عقب الفاعل ولا ينتقل إلى مكان آخر.

المثال: الجبل المرتفع لا ينظر من هنا

يشرح المرتفع الجبل، وأما الجبل ففاعل الجملة.

أن بيان المفعول يقع عقب المفعول، ولا ينتقل أمامه أو في أوّل الجملة.

المثال: يجمع الأبناء القرطاس المتطاير في البلاط

يحتوي المفعول من القرطاس والمتطاير. يشرح المتطاير القرطاس

٢. البيان من حيث المعنى

كيفية تعيين نوع البيان بنظر تعلق المعنى بين البيان والجملة. يدلّ المتعلق تعلق المعنى المراد واضحا لا في الدوام. أمّا كيفية معنى البيان الذي ما فيه التعلق أو البيان الواضح فيخلّله أمام البيان المراد. ومنها:°

١. بيان العاقبة

٢. بيان العلة

٣. بيان الأدوات

٤. بيان الأصل

٥. بيان الجودة

٦. بيان الكميّة
٧. بيان الذخيرة
٨. بيان العكس
٩. بيان المعية
١٠. بيان الحدود
١١. بيان الشرط
١٢. بيان التقابل
١٣. بيان الغرض
١٤. بيان المكان
١٥. بيان الوقت
١٦. بيان البدل
١٧. بيان الزائدة

المبحث الرابع: المفعولات (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه) في العربيّة.

١. المفعول المطلق

المفعول المطلق: مصدر يذكر بعد فعل من لفظه تأكيداً للمعناه، أو بيانا لعدده، أو بيانا لنوعه، أو بدلا من التلّفظ بفعله. المصدر هو الاسم المنصوب الذي يجيء ثالثا في تصريف الفعل، نحو: ضَرَبَ يَضْرِبُ ضَرْبًا.^{٥٦} فالأول، نحو: (وَكَلَّمَ اللهُ مُوسَى تَكْلِيمًا) النساء: ١٦٤. والثاني، نحو: (وَقَفْتُ وَقَفَتَيْنِ). والثالث، نحو: (سَرْتُ سَيْرَ الْعُقَلَاءِ).

⁵⁶ Muhammad, Muhyidin Abdul Hamid. *Ilmu Nahwu Terjemah Tuhfatus Saniyah Syarah ajurumiyah*. (Jogjakarta, Media Hidayah: 2010), hlm. 231.

والرابع، نحو: (صَبْرًا عَلَى الشَّدَائِدِ). واعلم أن ما يذكر بدلا من فعله لا يراد به تأكيد، ولا بيان عدد أو نوع.^{٥٧}

٢. المفعول لأجله

ينصب مفعولا له المصدر إن # أبان تعليلا كجد شكرا وذن وهو بما يعمل فيه متحد # وقتا وفاعلا وإن شرط فقد فاجره بالحرف وليس يمتنع # مع الشروط كلزهد ذاقنع المفعول من أجله هو الاسم المنصوب الذي يجيء بيانا لسبب وقوع الفعل. ويسمى أيضا المفعول له.^{٥٨} المفعول له هو المصدر المفهم علة المشارك لعامله في الوقت والفاعل نحو جد شكرا فشكرا مصدر وهو مفهم للتعليل لأن المعنى جد لأجل الشكر ومشارك لعامله وهو جد في الوقت لأن زمن الشكر وهو زمن الجود وفي الفاعل لأن فاعل الجود هو المخاطب وهو فاعل الشكر وكذلك ضربت ابني تأديبا فتأديبا مصدر وهو مفهم للتعليل إذ يصح أن يقع في جواب لم فعلت الضرب وهو مشارك لضربت في الوقت والفاعل وحكمه جواز النصب إن وجدت فيه هذه الشروط الثلاثة أعني^{المصدرية} وإبانة التعليل واتحاده مع عامله في الوقت جئتكَ اليوم للإكرام غدا ومثال ما لم يتحد مع عامله في الفاعل جاء زيد لاكرام عمر وله ولا يمتنع الجر بالحرف مع استكمال الشروط نحو هذا قنع لزهد وزعم قوم أنه لا يشترط في نصبه إلا كونه مصدرا ولا يشترط اتحاده مع عامله في الوقت ولا في الفاعل فجوزوا نصب إكرام في المثالين السابقين والله أعلم.^{٥٩}

^{٥٧} الشيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية. (بيروت، لبنان، دار الفكر)، ص: ٣٧٩.

^{٥٨} أبي زيد عبد الرحمن بن علي بن المكودي. متن الجرومية (المكتبة الإسلامية، القاهرة: ٢٠٠٥)، ص: ١٢٥.

^{٥٩} نفس المرجع. ص: ٨٢.

٣. المفعول معه

ينصب تالى الواو مفعولا معه # غي نحو سيرى والطريق مسرعة
بما من الفعل وشبهه سبق # ذا النصب لا بالواو في القول الأحق
المفعول معه هو الاسم المنصوب الذي يذكر لبيان مَنْ فُعل معه الفعل. نحو: جاء الأميرُ
والجيشَ منصوب على أنه مفعول معه ويصحّ والجيشُ مرفوع على العطف والتقدير:
جاء الأميرُ وجاء الجيشُ.^{٦٠}

المفعول معه هو الاسم المنتصب بعد واو معنى مع والناصب له ما تقدمه من
الفعل أو شبهه فمثال الفعل سيرى والطريق مسرعة أى سيرى مع الطريق فالطريق
منصوب بسيرى ومثال شبهه الفعل زيد سائر والطريق وأعجبي سيرك والطريق
فالطريق منصوب بسائر وسيرك وزعم قوم أن الناصب للمفعول معه الواو وهو غير
صحيح لأن كل حرف اختصت بالاسم ولم تعلم فيه شيئا لكونها كالجاء منه بدليل
تخطى العامل لها نحو مررت بالغلام ويستفاد من قول المصنف في نحو سيرى والطريق
مسرعة. أن المفعول معه مقيس فيما كان مثل ذلك وهو كل اسم وقع بعد واو بمعنى
مع وتقدمه فعل أو شبهه وهو الصحيح من قول النحو بين وكذلك يفهم من قوله بما
من الفعل وشبهه سبق. إن عامله لا بد أن يتقدم عليه فلا تقول والنيل سرت وهذل
بالتفاق وأما تقدمه على صاحبه نحو سار والنيل زيد ففيه خلاف والصحيح منه.^{٦١}

^{٦٠} نفس المرجع، ص: ١٢٧.

^{٦١} نفس المرجع، ص: ٨٥.

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

تستخدم الباحثة في هذا البحث المدخل الكيفي. وستنتج با منهج الوصفي والبحث المكتبي والبحث الميداني. ويحتوي في البحث المكتبي الدراسة التقابلية بين مفعولات الإندونيسية والعربية. أمّا الميداني فتحضر الباحثة في الفصل لنيل بيانات تأدية التقابل.

والمدخل الكيفي أنّ المدخل الكيفي يركّز البحث إلى اجماع البيانات الكيفية ويستخدم تحليل الكيفي في تقديم البيانات وتحليلها وأخذ القرار.⁶² ذهب سوهرسيمي أريكونتو أنّ المنهج الوصفي المنهج المستخدم في البحث الحالي والواقع وتكتب نتائجه في البحث العلمي.⁶³ والدراسة المكتبية ليس كما قد فهم أكثر الناس، تعني القراءة والتسجيل على المراجع والكتب فحسب. والدراسة المكتبية هي الأعمال المتعلقة بمنهج جمع البيانات المكتبية وقراءتها وتسجيلها وتحليلها.⁶⁴

ب. مصادر البيانات

مصادر البيانات الباحثة من بعض الكتب التي فيها يحمل عن نظرية المعرفية، معلم اللغة العربية و بعض الطلاب في الفصل الدولي المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربية في مهارة الكتابة الأولى بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كما في الج_____ دول الآتي :

⁶² Sembodo Ardi Widodo. et.al. (Pedoman Penelitian Skripsi Mahasiswa Jurusan PBA Fakultas Tarbiyah, (Yogyakarta: Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2006), hlm.16-17.

⁶³ Suharsimi, Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2010), hlm, 3.

⁶⁴ Mestika zed. *Metode penelitian kepustakaan*. (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), hlm. 3.

الرقم	البيانات	مصدر البيانات
١	تطلب الباحثة من بعض الكتب التي فيها يحمل عن الدراسة التقابلية والمفعولات (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه) وتعليم مهارة الكتابة، ثم الباحثة تطلب المناسبة بينهم.	بعض الكتب
٢	آراء المعلم اللغة العربية عن أسلوب التعليم اللغة العربية يوميا و تطوير أسلوب التعليم اللغة العربية بالدراسة التقابلية في مادة المفعولات (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه)، خصصا في التعليم مهارة الكتابة.	معلم اللغة العربية
٣	آراء الطلاب عن عملية تعليم اللغة العربية يوميا و آراء الطلاب عن المفعولات (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه) وتعليم مهارة الكتابة.	الطلاب

الجدول ٣،١

مصادر البيانات

ج. أدوات البحث

أدوات البحث المستخدمة في هذا البحث كما يلي:

١- المقابلة

هي المحاورة بين السائل والمجيب لنيل الأخبار بالعرض المعين وجهها بوجه (Face to face) بإرشاد المقابلة (Interview Guide).⁶⁵ والمراد بهذه الطريقة هي

⁶⁵ Nazir. *Metode Penelitian*, (Jakarta: Ghalia Indonesia, 1999), hlm. 234.

الطريقة العملية لجمع البيانات بطريقة الأسئلة والإجابة بين الشخصين فأكثر في مجلس واحد مواجهة.

نظرا من عملها، تنقسم المقابلة على ثلاثة أقسام. هي:

- أ) المقابلة الحرة هي لا يحمل السائل إرشاد الأسئلة في عمله.
- ب) المقابلة المنظمة هي يحمل السائل لإرشاد الأسئلة في عمله.
- ج) المقابلة الحرة والمنظمة هي التركيب بين المقابلة الحرة والمقابلة المنظمة.^{٦٦}
- د) وفي هذا البحث ستقيم الباحثة بالمقابلة الحرة المنظمة. وعقدت الباحثة بهذه الطريقة مع معلمي مادة مهارة الكتابة وكذلك الطلبة للحصول على الأخبار عن مشكلاتهم وما يتعلق بعملية تعليم مهارة الكتابة.

٢- الملاحظة

هي عملية تركيز الاهتمام على الموضوع باستعمال جميع الحواس.^{٦٧} ويراد بها الطريقة العملية بملاحظة ومشاهدة الحوادث والظواهر التي تتعلق بهذا البحث. تستعمل هذه الطريقة لإيجاد الملاحظة مباشرة عن:

- أ) نيل المشكلات الحديثة في مهارة الكتابة أي المفعولات
- ب) التشابهات والاختلافات بين مفعولات العربية والإندونيسية
- ج) تحقيق التنبؤ
- د) حلّ المشكلات الحديثة في مهارة الكتابة أي المفعولات

٣- الاختبار

⁶⁶Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), hlm. 156.

⁶⁷ Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), hlm.133.

الاختبار هو مجموعة من المثيرات (أسئلة شفوية أو تحريرية أو صور أو رسوم) أعدت لتقيس بطريقة كمية أو كيفية.^{٦٨} الاختبار هو عنصر ضروري في تقويم التعليم لقياس النجاح في عملية التعليم و قدرة الطلاب.

٤ - الوثائق

هي ورقة الحوادث الماضية. الوثائق هي شكل من أشكال تقنيات لجمع البيانات، مثل الكتب والمجلات والكتابة والصور وغيرها من صناعة المرء.^{٦٩}

د. تحليل البيانات

أمّا المنهج المستخدم لتحليل البيانات هو المنهج الوصفي توصف المظاهر اللغويّة بغير محاولة إيجاد العلل والأسباب. أي أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوي لذي مجموعة معينة، في زمان معين.^{٧٠}

ونعرف المنهج الوصفي أنّه أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدّد، أو فترة من فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثمّ تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة. وقد يقتصر هذا المنهج على وضع قائم في فترة زمنية محددة أو تطويرا يشمل عنده فترات زمنية.

يعتبر الوصف ركنا أساسياً من أركان البحث العلمي، ومنهجه من أهمّ المناهج المتبعه فيه، إذ إنّ الباحث الذي يرغب في الوصول إلى نتائج علميّة يعتمد عليها لا بدّ من أن يحرص على وصف الوضع الراهن للظاهرة، وذلك برصدها وفهم مضمونها

^{٦٨} ذوقان عبيدات، وعبد الرحمن، مرجع سابق، ص: ١٥٧.

^{٦٩} Suharsimi, Arikunto. *Prosedur Penelitian*. (Jakarta, Rineka Cipta: 1997), hlm. 24.

^{٧٠} د. توفيق شهلين، علم اللغة العام، (أم القرى ط: القاهرة. ١٩٨٠)، ص: ٢٤.

والحصول على أوصاف دقيقة وتفصيلية لها بغية الإجابة عن الأسئلة التي يطرحها والمشكلات التي يدرسها.^{٧١}

ونستخدم تحليل الدراسة التقابلية على مذهب علم اللغة البنيوي الذي يتركز في التركيب بين اللغة الأولى واللغة الثانية على وصفهما وتقابلهما في نفس المحتوى.^{٧٢} عادة، بدأت الدراسة التقابلية بوصف البيانات المختارة. ورأى جاميس أن هناك المرحلتين الأساسيتين وهما الوصف والتقابل.

أمّا كرسيسوسكي (Krezeszowski) يعتمد على ثلاث المراحل الأساسية وهي: أولاً، خطوة الوصف. ثانياً، خطوة الانتقال. ثالثاً، خطوة التحليل.^{٧٣} رابعاً، التنبؤ (زاده بعض أهل الدراسة التقابلية التطبيقية على مجال تعليم اللغة) وفي مرحلة التنبؤ اختارت الباحثة على نظرية كلفروود (Clifford) التي تنقسم إلى ستة مراحل وهي:^{٧٤}

١. مرحلة الصفر (Transfer): لا فرق بين اللغة الأولى واللغة الثانية
٢. المرحلة الأولى (Perpaduan): جزئين في اللغة الأولى يتحد في اللغة الثانية
٣. المرحلة الثانية (Subdiferensiasi): جزء في اللغة الأولى غير موجود في اللغة الثانية
٤. المرحلة الثالثة (Reinterpretasi): جزء من اللغة الأولى الذي يشكل شكلاً جديداً في اللغة الثانية
٥. المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi): جزء من اللغة الثانية الذي ما وجد في اللغة الأولى
٦. المرحلة الخامسة (Pembelahan): جزء واحد في اللغة الأولى ينقسم أو يتفرّع إلى فرعين أو عدّة فروع

^{٧١} رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)

^{٧٢} Muriel Saville-Troike. *Intruding Second Language Acquisition*, (Cambridge:UK, 2006), p:34

^{٧٣} Andrew Chesterman. *Contrastive Functional Analysis*, (Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1998), p: 52.

^{٧٤} H. Douglas.Brown. *Teaching by Priciples*, (San Francisco: Pearson Education, 2007)

اختصاراً وتوضيحاً بما قدّمت الباحثة من النظرية كليفرود (Clifford)، وضعت الباحثة الرسم البياني كما يلي:



نظرية كليفرود (Clifford)

صورة ٣، ١

٤. التثليث

هو من إحدى الطرق لفحص صحة البيانات باستخدام عامل أو شيء خارج البيانات نفسها لفحص تلك البيانات أو للموازنة. إنّ تصحيح البيانات في المنهج الكيفي يتكوّن من قابليّة التصديق (Credibility)، قابليّة التحويل (Transferability)، قابليّة التوثيق (Dependability)، قابليّة الانسجام (Confirmability)، واختارت الباحثة التثليثي (Triangulasi) في فحص قابلية التوثيق في هذا البحث.

وفي هذا البحث استخدمت الباحثة ثلاثة أنواع من التثليثات وهي التثليثي البيانات، التثليثي بالخبراء، التثليثي المنهج. إنّ التثليثي بالبيانات إمّا باستخدام مصدر البيانات أم باستخدام أدوات جمع البيانات.^{٧٥}

⁷⁵ Satori. Djam'an & Komarian. Aan. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Penerbit Alfabeta, Bandung: 2010), hlm. 170-172.

كان التلثي البيانات باستخدام أدوات البيانات.^{٧٦} وهو بالطريقة المعينة مثل المقابلة والملاحظة والوثائق. أقامت الباحثة التلثي الخبراء بالمناقشة في تركيب الجملة العربي والإندونيسية وأساليب تعليم مهارة الكتابة. أمّا التلثي المنهج أقامته الباحثة بالمناقشة مع الخبراء في الدراسة التقابلية.



⁷⁶ Sugiono. *Memahami Penelitian Kualitataif*, (Alfabeta, Bandung: 2009), hlm. 23.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: ملحة عن قسم تعليم اللغة العربيّة

أ- تأسيس قسم تعليم اللغة العربيّة

قسم تعليم اللغة العربية التي نظمتها كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وقسم تعليم اللغة العربية هي واحدة من ستة أقسام في كلية علوم التربية والتعليم. ومقررات رئيس الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، بالمرسوم رقم: Un. 3/PP.00.9/1211/2014 عن انتقال قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم الإنسانية إلى كلية علوم التربية والتعليم في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. افتتاح الأساسية بقرار من المدير العامل لتربية الاسلامية: I/220A/2007. DJ على إدارة شركات التعليم العربي (S-1).

١- الموقع الجغرافي

وقع قسم تعليم اللغة العربية داخل كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامي الحكومية مالانج في شارع غجايانا رقم ٥٠ مالانج جاوى الشرقية إندونيسيا.

٢- الرسالة

١. القيام بالتربية الممتازة لإنتاج معلم اللغة العربية في المدارس والمعاهد والمجتمع غير المدرسي.
٢. القيام بالبحث العلمي وخدمة المجتمع لأجل تطوير العلوم المتخصصة.
٣. القيام بالتعاون والمشاركة مع المستفيدين حول دول جنوب شرق آسيا (ASEAN) في ضوء الوظائف الثلاثة (Tri Dharma) للجامعة.



⁷⁷ <https://twitter.com/infouinmaliki/status/607691100929691649>

ب- الرؤية والبعثة والبعثة من قسم تعليم اللغة العربيّة

١- الرؤية من قسم تعليم اللغة العربيّة

أن يكون قسم تعليم اللغة العربية الأعلى في التعليم والتدريس والبحث وخدمة المجتمع لتخريج طلبة في مجال تعليم اللغة العربيّة الذين لديهم عمق الروحية والأخلاق السامية، واتساع المعرفة والنضج المهني، ويكون مركز تطوير العلوم والتكنولوجيا والفن الإسلامي، وجعل القوة الدافعة لتقدم المجتمع.

١. البعثة من قسم تعليم اللغة العربيّة

- ١- توفير المتخصصين في التربية والتعليم في إعداد المتخرجين الذين يتمتعون بالكفاءة في مجال تعليم اللغة العربية وتدرسيها وتكون قادرة على تطبيق إما العلمية أو التطبيقية.
- ٢- توفير التعليم على أساس الإسلامية وإعداد المتخرجين الذين لديهم العمق الروحي، عظمة الأخلاق، واتساع المعرفة والنضج المهني.
- ٣- حفظ القيم الدينية والأخلاق المنية من الأكاديمية في تنظيم برنامج الدراسة.

٢. الأهداف من قسم تعليم اللغة العربيّة

١. إنتاج العالم بقسم تعليم اللغة العربيّة الذي
٢. إنتاج العالم بقسم تعليم اللغة العربيّة الذي يفهم اللغة العربية بفهم عميق، حول علم تعليم اللغة العربية وتدرسيها.
٣. إنتاج العالم بقسم تعليم اللغة العربيّة الذي يتقن منهج البحث كوسائل لإنتاج الابتكار وقادر على تطبيق في تعليم اللغة العربية وتدرسيها.

٤. إنتاج العالم بقسم تعليم اللغة العربيّة الذي يتكلم باللغة العربية شفهيًا أو كتابيًا بجيد وصحيح.
٥. إنتاج العالم بقسم تعليم اللغة العربيّة الذي ينتفع العلم في منطقة اللغوية في علم نقي ولاتطبيقي.

ج. البرنامج المتقدم

- ١- البرنامج المكثّف لتعليم اللغة العربية
- ٢- أسبوع اللغة
- ٣- ندوة تعليم اللغة العربية وتربيتها
- ٤- المعمل التعليم اللغة العربية
- ٥- البرنامج النشر والترجم
- ٦- ممارسة المهنة

د. الوسائل التعليمية في قسم تعليم اللغة العربية

الوسائل التعليمية في قسم تعليم اللغة العربية هي:

- ١- معمل التدريس الجزئي
- ٢- معمل اللغة
- ٣- مركز الوصول الذاتي (SAC)
- ٤- وسائل الدراسات الإسلامية
- ٥- معمل القرآن
- ٦- المكتبة
- ٧- مركز الاتصال بشبكة الإنترنت (IAC)
- ٨- معهد سونان أمبيل العالي

٩- غرفة الندوة، وغيرها.

كما قد قدّمت الباحثة فيما مضى أنّ الدراسة التقابلية مراحل وجبت على الباحثة الإقامة بها. ألا وهي الوصف والانتقاء أي التقابل والتحليل والتنبؤ. إجابة لسؤال البحث الأوّل والثاني وهي لوصف التشبّهات والاختلافات بين مفعولات الإندونيسية والعربيّة، استخدمت الباحثة الوصف ثمّ التقابل. أمّا لإجابة السؤال الثالث وهي لكشف أهميّة التشبّهات والاختلافات بين مفعولات الإندونيسية والعربيّة في تعليم مهارة الكتابة استخدمت الباحثة التحليل والتنبؤ وأكّده بالتوضيح فهو الاختبار والمقابلة مع محاضر مادة المتعلّقة والملاحظة عند عمليّة تعليم مهارة الكتابة.

المبحث الثاني والثالث: الوصف والتقابل محاولة الحصول إلى التشبّهات والاختلافات بين مفعولات (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه) الإندونيسية والعربية

أ. الوصف عن مفعولات (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه) في الإندونيسية

١. البيان بكلمة "dengan"

البيان بكلمة "dengan" في اللغة الإندونيسية يدلّ على المعان المختلفة، منها:

١- بيان الأدوات (Keterangan Alat)

يعبر هذا البيان بتعلق "dengan+nomina". بيان الأدوات هي بعض من التراكيب أو الجملات التي تعبر الأداة التي يستخدمها فعل الحدوث ويعبرها في وظيفة الفعل.^{٧٨}

النمرة	اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
١.	Paman mengambil foto pemandangan <u>dengan kamera</u>	يُصوّر العم المناظر <u>تصويراً</u>
البيان	في اللغة الإندونيسية تستخدم "dengan+nomina" وأما في اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول المطلق	

٢- بيان الكيفية (Keterangan Kualitas)

النمرة	اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
١.	Tugas dari guru dikerjakan siswa <u>dengan serius</u> .	الوظيفة من المدرّس يفعلها التلميذ <u>جدّاً</u>
٢.	Adikku berjalan <u>dengan cepat</u> .	سرى أخي الصغير سريّة <u>سرعة</u>
البيان	في اللغة الإندونيسية تستخدم "dengan+kualitas" وأما في اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول المطلق	

بيان الفعل في الجملة الثانية فهي جدّاً "serius". هذا الكلمة تعطي البيان كيف

جودة فعل الطالب. يخلل بين "يفعل" وجود الفعل "جدّاً" بكلمة "secara".^{٧٩}

⁷⁸ Markhamah.....hlm. 140.

٣- بيان المعية

ذكر "كيراف" هذا البيان بيان المعية. كان بيان المعية يشرح اشتراك الشخص في أيّ الحدوث المذكورة في الفعل. وأمّا التعلّق الذي يستخدم فهي كلمة "dengan" أو "bersama" وعقبه الاسم.^{٨٠}

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	النمرة
يذهب التبسّم ذهاب القمر	Senyuman itu hilang <u>bersama</u> hilangnya sang rembulan.	.١
طلع الفلّح طلوع الفجر	Para petani bermunculan bersama munculnya <u>sang fajar</u> .	.٢
في اللغة الإندونيسية تستخدم "dengan/bersama" وأما في اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول المطلق		البيان

٤- بيان الكيفية (Keterangan Cara)

كان بيان الكيفية كلمة التكرار أو العبارة (frasa) أو الجملة تدلّ إلى الكيفية. يستخدم هذا البيان بكلمة "dengan" و "cara" و "dalam". وأمّا بيان الكيفية بالتكرار فيستخدم تكرر الصفة، على سبيل المثال:^{٨١}

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	النمرة
احفظ نفسك <u>حفظا حسنا</u>	Jagalah dirimu <u>baik-baik!</u>	.١

⁷⁹ Markhamah.....hlm. 141.

⁸⁰ Markhamah.....hlm. 147.

⁸¹ Dendy, Sugono. *Mahir Berbahasa Indonesia dengan Benar*. (Jakarta, Gramedia: 2009), hlm. 89.

تكلّم تكلّما صحيحا	Berbicaralah <u>baik-baik!</u>	٢.
في اللغة الإندونيسية تستخدم "dengan+cara" وأما في اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول المطلق		البيان

٥- يدلّ على معنى "الفاعل"

بكلمة "dengan" يدلّ على معنى "الفاعل". كلمة "dengan" مساوية بكلمة

"oleh". على سبيل المثال:^{٨٢}

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	النمرة
كما قد أخبر يبدأ الحدث بداية التصادم	Seperti yang telah diberitakan peristiwa itu <u>dimulai oleh</u> terjadinya tabrakan.	١.
في اللغة الإندونيسية تستخدم "oleh" وأما في اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول المطلق		البيان

٢. البيان بكلمة "sebab" أو "karena"

البيان بكلمة "sebab" أو "karena" في اللغة الإندونيسية يدلّ على المعان

المختلفة، منها:

١. يدلّ على معنى "Karena"

وضعت كلمة "karena" أوّل الكلمة تدلّ على معنى السبب. على سبيل

المثال:^{٨٣}

⁸² Ramlan, *Kata Depan Atau Preposisi dalam Bahasa Indonesia*. (Yogyakarta, U.P Karyono: 1980), hlm. 61-63.

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	النمرة
يستطيع أن يحلّ الحاكم المشكلات <u>وقورا</u>	Hakim dapat menyelesaikan masalah <u>Karena kewibawaannya</u> .	.١
يبكى أختي الصغيرة خوفا	Adikku menangis karena takut.	.٢
في اللغة الإندونيسية تستخدم كلمة "karena" وأما في اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول لأجله		البيان

٢. Sebab (السبب)

كلمة "sebab" تدلّ على معنى السبب. فهو متساوي بمعنى "karena".
على سبيل المثال:^{٨٤}

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	النمرة
حصاد الرزّ السنّة أكثر من حصاد الرزّ السنّة الماضية اهتجما آفة زراعيّة.	Hasil panen tahun ini sangat berkurang dibandingkan dengan hasil padi tahun yang lalu <u>sebab hama wareng</u> .	.١
يبكى أختي الصغيرة خوفا	Adikku menangis <u>karena</u> takut.	.٢
في اللغة الإندونيسية تستخدم كلمة "sebab" وأما في اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول لأجله		البيان

⁸³ Ramlan, hlm. 72.

⁸⁴ Ramlan, hlm. 98.

٣. بيان السبب

كان بيان السبب العبارة أو فرع الجملة. أمّا بيان سبب له عبارة فيدلّ على

الكلمة "karena" أو "lantaran" يتبعها الاسم أو الصفة، على سبيل المثال:^{٨٥}

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	النمرة
ينجح الطالب أن يخرج في مدرسته <u>اجتهادا</u>	Siswa itu berhasil menamatkan sekolahnya <u>lantaran ketekunannya.</u>	.١
ينال التلميذ منحة دراسية ذكاء	Siswa mendapat beasiswa <u>lantaran kecerdasannya.</u>	.٢
في اللغة الإندونيسية تستخدم كلمة "karena/lantaran" وأما في اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول لأجله		البيان

٤. بيان العلة

ذهب كاريدلكسانا (Kridalaksana) أنّه من الجملات التي تعبّر سبب موقعة

الحدوث. يعبّر هذا البيان بكلمة sebab, karena, atau oleh karena على سبيل المثال:^{٨٦}

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	النمرة
يختار المختارون مرشّحا <u>نجاحا</u>	Beberapa pemilih mau memilih <u>karena calonnya lulus.</u>	.١

⁸⁵ Dendy, Sugono. ...hlm. 90.

⁸⁶ Markhamah.....hlm. 139-140.

سأخذه احتياجا إليه	Saya akan mengambilnya sebab saya membutuhkannya.	.٢
في اللغة الإندونيسية تستخدم كلمة "karena/sebab" وأما في اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول لأجله		البيان

٣. بيان "penyerta"

البيان "penyerta" في اللغة الإندونيسية يدلّ على المعان المختلفة، منها:

١- بيان المعية

يعبر هذا البيان من الذي يصاحبه الشيء أم لا عند فعله. يستخدم هذا البيان

كلمة "beserta". على سبيل المثال:^{٨٧}

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	النمرة
يجاهد في سبيل الله و <u>جنوده</u>	Dia berjuang di jalan Allah beserta prajuritnya.	.١
في اللغة الإندونيسية تستخدم كلمة "beserta" وأما في اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول معه		البيان

٢- بيان "peserta"

يسمى "كراف" هذا البيان بيان المعية. المراد بهذا البيان اشتراك من في الحادثة

التي ذكرها في الفعل. على سبيل المثال:

⁸⁷ Manshur, Muslich.....hlm. 141.

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	النمرة
يذهب الأبناء <u>ووالديهم</u>	Anak-anak itu pergi <u>bersama orang tuanya</u> .	.١
في اللغة الإندونيسية تستخدم كلمة "bersama" وأما في اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول معه		البيان

٣- بيان "bersama"

يستخدم هذا البيان "berserta" دلاً على معنى "peserta" وهو من يشترك الشيء.

على سبيل المثال:^{٨٨}

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	النمرة
ذات يوم يمشي المالك المسكين <u>وزوجته</u> في الحديقة	Suatu hari Raja miskin berjalan di taman <u>bersama istrinya</u> .	.١
في اللغة الإندونيسية تستخدم كلمة "bersama" وأما في اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول معه		البيان

(أ) مفعولات في العربيّة

٤. المفعول المطلق

المفعول المطلق: مصدر يذكر بعد فعل من لفظه تأكيداً لمعناه، أو بيانا لعدده،

أو بيانا لنوعه، أو بدلا من التلّفظ بفعله. المصدر هو الاسم المنصوب الذي يجيء ثالثا في

⁸⁸ Ramlan, hlm. 39.

تصريف الفعل، نحو: ضَرَبَ يَضْرِبُ ضَرْبًا.^{٨٩} فالأول، نحو: (وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا) النساء: ١٦٤. والثاني، نحو: (وَقَفْتُ وَقَفَتَيْنِ). والثالث، نحو: (سَرْتُ سَيْرَ الْعُقَلَاءِ). والرابع، نحو: (صَبْرًا عَلَى الشَّدَائِدِ). واعلم أن ما يذكر بدلا من فعله لا يراد به تأكيد، ولا بيان عدد أو نوع.^{٩٠}

ينقسم المصدر على قسمين: لفظي ومعنوي، فأن وافق لفظه لفظ فعله فهو لفظي، نحو قتله قتلا، وإن وافق معنى فعله دون لفظه فهو معنوي، نحو جلستُ قعودا، وقمتُ وقوفاً، وما أشبه ذلك.^{٩١}

المصدر اسم سوى الزمان من # مدلولي الفعل كأمن من أمن الفعل يدلّ على شيئين الحدث والزمان فقام يدلّ على قيام في زمان ماض ويقوم يدلّ على قيام في الحال أو الاستقبال وقم يدلّ على قيام في الاستقبال فالقيام هو الحدث وهو أحد مدلولي الفعل وهو المصدر هذا معنى قوله ما سوى الزمان من مدلولي الفعل فكأنه قال المصدر اسم الحدث كأمن فإنه أحد مدلولي أمن والمفعول المطلق هو المصدر المنصب توكيد لعامله أو بيانا لنوعه أو عدده نحو ضربت ضربا وسرت سير زيد وضربت ضربين وسمي مفعولا مطلقا لصدق المفعول عليه ضمير مقيد بحرف جرّ ونحوه بخلاف غيره من المفعولات فإنه لا يقع عليه إسم المفعول إلا مقيدا كالمفعول فيه والمفعول معه والمفعول له.^{٩٢}

توكيدا أو نوعيا يبين أو عدد # كسرت سيرتين سير ذي رشد

⁸⁹ Muhammad, Muhyidin Abdul Hamid. *Ilmu Nahwu Terjemah Tuhfatus Saniyah Syarah ajurumiyah*. (Jogjakarta, Media Hidayah: 2010), hlm. 231.

^{٩٠} الشيخ مصطفى الغلاييني. *جامع الدروس العربية*. (بيروت، لبنان، دار الفكر)، ص: ٣٧٩.

⁹¹ Muhammad, Muhyidin Abdul Hamid.....hlm. 233.

^{٩٢} عبد الفتاح. *شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك*. ص: ٢٤١.

للمفعول للمطلق يقع على ثلاثة أحوال كما تقدم أحدهما أن يكون مؤكدا نحو ضربت ضربا الثاني أن يكون مبينا للنوع نحو سرت سيرتين سير ذي رشد وسرت سيرا حسنا الثالث أن يكون مبينا للعدد نحو ضربت ضربة وضربتين وضربات.^{٩٣}

وَمَا لِتَوَكِيدٍ فَوْحَدًا أَبَدًا وَثَنٌ وَأَجْمَعٌ غَيْرُهُ وَأَفْرَدًا

لا يجوز تشية المصدر المؤكد لعامله، بل يجب إفراده، فتقول: ((ضَرَبْتُ ضَرْبًا))، وذلك لأنه بمثابة تكرر الفعل، والفعل لا يثنى ولا يجمع.

فأما المبين للعدد فلا خلاف في جواز تشية وجمعه، إذا اختلفت أنواعه، نحو: ((ضَرَبْتُ ضَرْبَتَيْنِ، وَضَرْبَاتٍ))

وأما المبين للنوع فالمشهور أنه يجوز تشيته وجمعه، إذا اختلفت أنواعه، نحو: ((سِرْتُ سَيْرِي زَيْدِ الْحَسَنِ وَالْقَبِيحِ)).

وظاهر كلام سيوييه أنه لا يجوز تشيته ولا جمعه قياسا، بل يُقْتَصَرُ فِيهِ عَلَى السَّمَاعِ، وهذا اختيار الشَّلَوِيِّينِ.

وَحَذْفُ عَامِلِ الْمُؤَكَّدِ لَا يَجُوزُ أَمْتَنَعُ وَفِي سِوَاهُ لِدَلِيلِ مُتَّسَعٍ

المصدر المؤكد لا يجوز حذف عامله، لأنه مسوق لتقرير عامله للدلالة عليه، جوازا ووجوبا.

فالحذوف جوازا، كقولك: ((سَيْرَ زَيْدٍ)) لمن قال: ((أَيُّ سَيْرٍ سِرْتُ)) و((ضَرْبَتَيْنِ)) لمن قال: ((كَمْ ضَرْبَتَ زَيْدًا؟)) والتقدير: سِرْتُ سَيْرَ زَيْدٍ، وَضَرْبَتُهُ ضَرْبَتَيْنِ.^{٩٤}

^{٩٣} عبد الفتاح، شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك، ٢٤٢

^{٩٤} عبد الفتاح، شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك، ص ٢٤٣-٢٤٥

المصدر المبهم والمصدر المختص:

المصدر نوعان: مبهم ومختص.

فالمبهم: ما يساوي معنى فعله من غير زيادة ولا نقصان، وإنما يذكر مجرد التأكيد، نحو: ((قمتُ قياماً))، و((ضربتُ اللصَّ ضرباً))، أو بدلا من التلفظ بفعله، نحو: ((إيماناً لا كُفراً))، نحو: ((سمعاً وطاعةً))، إذ المعنى: ((آمنٌ ولا تكُفراً))، و((أسمعُ وأطيع)).

ومن ثم لا يجوز تثنيته وجمعه، لأن المؤكد بمثلة تكرير الفعل، والبدل من فعله بمثلة الفعل نفسه، فعومل معاملة في عدم التثنية والجمع.

والمختص: ما زاد على فعله بإفادته نوعاً أو عدداً، نحو: ((سرت سير العقلاء))، و((ضربت اللص ضربتين أو ضربات)).

والمفيد عدداً يثنى ويجمع بلا خلاف. ، وأما المفيد نوعاً، فالحق أنه يثنى ويجمع قياساً على ما سمع منه، كالعقول والألباب والحلوم وغيرها. فيصح أن يقال : ((قمت قيامين))، وأنت تريد نوعين من القيام.

ويختص المصدر ب((أل)) العهدية، نحو: ((قمتُ القيام))، أي ((القيام الذي تعهد))، وب((أل)) الجنسية، نحو: ((جَلَسْتُ الجُلوس))، تريد الجنس والتنكير، وبوصفه، نحو: ((سعيتُ في حاجتك سعياً عظيماً))، وبإضافته، نحو: ((سرتُ سيرَ الصالحين)).^{٩٥}

^{٩٥} الشيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية. (بيروت، لبنان، دار الفكر)، ص: ٣٧٩-٣٨٠.

١. المصدر المتصرف والمصدر غير المتصرف

المصدر المتصرف: ما يجوز أن يكون منصوباً على المصدرية، وأن ينصرف عنها إلى وقوعه فاعلاً، أو نائب الفاعل، أو مبتدأ، أو خبراً، أو مفعولاً به، أو غير ذلك. وهو جميع المصادر، إلا قليلاً جداً منها. وهو ما سيذكر.

وغير المتصرف: ما يلزم النصب على المصدرية، أي: المفعولية المطلقة، لا ينصرف عنها إلى غيرها من مواقع الإعراب. وذلك نحو: ((سُبْحَانَ)) و((مَعَادَى)) و((لَيْكَ)) و((سَعْدَيْكَ)) و((حَنَانِكَ)) و((دَوْلِيكَ)) و((حَذَارِيكَ)). وسيأتي الكلام هذه المصادر.

٢. النائب عن المصدر

ينوب عن المصدر - فيعطى حكمه في كونه منصوباً على أنه مفعول مطلق - اثنا عشر شيئاً:

١- اسم المصدر، نحو: ((أَعْطَيْتَكَ عَطَاءً))، و((أَغْتَسَلْتُ غُسْلًا))، و((كَلَّمْتُكَ كَلَامًا))، و((سَلَّمْتُ سَلَامًا)).

٢- صفتها، نحو: ((سَرْتُ أَحْسَنَ السَّيْرِ))، و((أَذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا)).

٣- ضميره العائد إليه، نحو: ((اجْتَهَدْتُ اجْتِهَادًا لَمْ يَجْتَهِدْهُ غَيْرِي)). ومنه قوله تعالى: ((فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَّا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ)) المائدة: ١١٥.

٤- مرادفه - بأن يكون من غير لفظه، مع تقارب المعنى - نحو: ((شَنَنْتُ لَكَسْلَانَ

بُعْضًا))، و((قَمْتُ وَقُوفًا))، و((رُضْتُهُ إِذْلَالًا))، و((أَعْجَبَنِي الشَّيْءَ حَبًّا))، وقول

الشاعر (من الرجز):^{٩٦}

^{٩٦} نفس المرجع. ص: ٣٨٠-٣٨١.

يُعْجِبُهُ السَّخُونُ وَالْبُرُودُ وَالتَّمْرُ، حُبًّا مَا لَهُ مَزِيدٌ

٥- مصدر يلاقيه في الاشتقاق، كقوله تعالى: (وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا)

نوح: ١٧، وقوله: (وَتَبَّتْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا) المزمّل: ٨.

٦- ما يدلّ على نوعه، نحو: ((رجع القهقري))، ((قعد القرْفصاء))، و((جلس

الإحتباء))، و((الشمّل الصّماء)).

٧- ما يدلّ على عدده، نحو: ((أَنْذَرْتُكَ ثَلَاثًا))، ومنه قوله تعالى: (فَاجْلِدُوا

كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ) النور: ٢.

٨- ما يدلّ على آله التي يكون بها، نحو: ((ضَرَبْتُ اللَّصَّ سَوْطًا، أَوْ عَصًا))،

و((رَشَقْتُ الْعَدُوَّ سَهْمًا أَوْ رِصَاصَةً أَوْ قَذِيفَةً)). وهو يطرد في جميع أسماء

آلات الفعل. فلو قلت: ((ضَرَبْتُهُ حَشَبَةً))، أو ((رَمَيْتُهُ كُرْسِيًّا))، لم يجز:

لأنهما لم يعهدا ينقلبون) الشعراء: ٢٢٧.

٩- ((ما)) و((أي)) الاستفهاميتان، نحو: ما أكرمتَ خالدًا؟))، و((أيّ عيشٍ

تَعِيشُ؟))، ومنه قوله تعالى: (وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ)

الشعراء: ٢٢٧.

١٠- ((ما)) و((مهما)) و((أي)) الشرطيّات، نحو: ((ما تجلسُ أجلسُ))

و((مهما تقِفُ أقِفُ))، و((أيّ سيرٍ تسرُّ أسِرُ)).

١١- لفظ ((كل)) و((بعض)) و((أي)) الكمالية، مضافات إلى المصدر،

نحو: (فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمَيْلِ) النساء: ١٢٩، و((سعيتُ بعضَ السَّعي))،

و((اجتهدتُ أيّ اجتهاد)).

(وهذا في الحقيقة من صفة المصدر النائية عنه، لأنَّ التقدير: ((فلا تملوا ميلاً كُلَّ المَيْلِ))، و((سَعَيْتُ سَعِيًّا بَعْضَ السَّعْيِ))، و((اجتهدت اجتهادا أيَّ اجتهاد)).

وسمّيت ((أي)) هذه بالكمالية، لأنَّه تدلّ على معنى الكمال. وهي إذا وقعت بعد النكرة، كانت صفة لها، نحو: ((خالِدٌ رجلٌ أيُّ رَجُلٍ))، أي: هو كامل في صفات الرجال. وإذا وقعت بعد المعرفة، كانت حالا منها، نحو: ((مررت بعبد الله أيُّ رجلٍ))، ولا تُستعمل إلاّ مضافة وتطابق موصوفها في الذكـر والتأنيث، تشبيها لها بالصفات المشتقات. ولا تطابقه في غيرهما.

١٢- اسم الإشارة مشارا به إلى المصدر، سواءً أتبع بالمصدر، نحو: ((قلت ذلك القول))، أم لا، كأن يقال: ((هل اجتهدت اجتهاداً حسناً؟))، فتقول: ((اجتهدتُ ذلك)).^{٩٧}

٣. عامل المفعول المطلق:

يعمل في المفعول المطلق أحد ثلاثة عوامل: الفعل التام المتصرف، نحو: ((أثَقِنَ عملك إِتْقَانًا))، والصفة المشتقة منه، نحو: ((رَأَيْتُ مسرعًا إسرَاعًا عَظِيمًا))، ومصدره، نحو: ((فرحتُ باجتهادك اجتهادًا حسنًا))، ومنه قوله تعالى: (فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا) الإسراء: ٦٣.

^{٩٧} نفس المرجع. ص: ٣٨٠-٣٨٢.

٤. أحكام المفعول المطلق:

للمفعول المطلق ثلاثة أحكام:

- ١- أنه يجب نصبه.
 - ٢- أنه يجب أن يقع بعد العامل، إن كان للتأكيد. فإن كان للنوع أو العدد، جاز أن يذكر بعده أو قبله، إلا إن كان استفهاماً أو شرطاً فيجب تقدمه على عامله، كما رأيت في أمثلتهما التي تقدمت. وذلك لأن لأسماء الاستفهام والشرط صدر الكلام.
 - ٣- أنه يجوز أن يحذف عامله، إن كان نوعياً أو عددياً، لقريظة دالة عليه، تقول: ((ما جلست))، فيقال في الجواب: ((بلى جلوساً طويلاً))، أو ((جلستين))، ويقال: ((إنك لاتعني بعملك))، فتقول: ((بلى، اعتناءً عظيماً))، ويقال: ((حجاً مبروراً))، ولمن قدم من سفر: ((قدوماً مباركاً))، و((خير مقدم)) ولمن يعد ولا يفني: ((مواعيد عوقوب))، ومن ذلك قولهم: ((غضب الخيل على اللجم)).
- وأما المصدر المؤكد، فلا يجوز حذف عامله، على الأصح من مذاهب النحاة، لأنه إنما جيئ به للتقوية والتأكيد. وحذف عامله ينافي هذا الغرض.
- وما جيئ به من المصادر نائبا عن فعله (أي: بدلا من ذكر فعله)، لم يجز ذكر عامله، بل يحذف وجوبا، نحو: ((سقيا لك ورعيا))، صبراً على الشدائد))، ((أتوانيا وقد جدّ قرناؤك؟))، حمدا وشكرا لا كفرا))، عجباً لك))، و(يلا للظالمين))، ((تبا للخائنين))، ((ويحك))، ((أنت صديقي حقا))، قال الشاعر (من الوافر):

فَصَبْرًا فِي مَجَالِ الْمَوْتِ صَبْرًا فَمَا نَيْلُ الْخُلُودِ بِمُسْتَطَاعٍ

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	النمرة
هل اجتهدتَ <u>اجتهاداً</u> حسناً؟	Apakah kamu berusaha <u>dengan sungguh-sungguh</u> ?	.١
سرتُ المرأةُ سيرَ <u>الممثل</u>	Perempuan itu berjalan seperti jalannya artis	.٢
قرأَ خالدُ القرآنَ <u>جهراً</u>	Kholid membaca al-qur'an <u>dengan keras</u>	.٣
عند اللغة الإندونيسية تستخدم كلمة "dengan" وأما اللغة العربية فتستخدم المصدر الذي يدلّ على المفعول المطلق		البيان

٥. المفعول لأجله

ينصب مفعولاً له المصدر إن # أبان تعليلاً كجد شكراً وذن
وهو بما يعمل فيه متحد # وقتاً وفاعلاً وإن شرط فقد
فاجرره بالحرف وليس يمتنع # مع الشروط كلزهد ذاقنع

المفعول من أجله هو الاسم المنصوب الذي يجيء بيانا لسبب وقوع الفعل. ويسمى أيضاً المفعول له.^{٩٨} المفعول له هو المصدر المفهم علة المشارك لعامله في الوقت والفاعل نحو جد شكراً فشكراً مصدر وهو مفهم للتعليل لأن المعنى جد لأجل الشكر ومشارك لعامله وهو جد في الوقت لأن زمن الشكر وهو زمن الجود وفي الفاعل لأن فاعل الجود هو المخاطب وهو فاعل الشكر وكذلك ضربت ابني تأديباً فتأديباً مصدر وهو مفهم للتعليل إذ يصح أن يقع في جواب لم فعلت الضرب وهو مشارك لضربت في الوقت والفاعل وحكمه جواز النصب إن وجدت

^{٩٨} أبي زيد عبد الرحمن بن عليّ بن المكودي. متن الجرومية . (المكتبة الإسلامية، القاهرة: ٢٠٠٥)، ص. ١٢٥.

فيه هذه الشروط الثلاثة أعني ^{المصدرية} وإبانة التعليل واتحاده مع عامله في الوقت جئتك اليوم للإكرام غدا ومثال ما لم يتحد مع عامله في الفاعل جاء زيد لاكرام عمر وله ولا يمتنع الجر با لحرف مع استكمال الشروط نحو هذا قنع لزهد وزعم قوم أنه لايشترط في نصبه إلا كونه مصدرا ولا يشترط اتحاده مع عامله في الوقت ولا في الفاعل فجوزوا نصب إكرام في المثالين السابقين والله أعلم.^{٩٩}

وَأَغْفِرُ عَوْرَاءَ الْكَرِيمِ اذْخَارُهُ وَأَعْرِضُ عَنْ شَتْمِ اللَّئِيمِ تَكْرُمًا

المفعول له (ويسمى المفعول لأجله، والمفعول من أجله): هو مصدر قلبي يذكر علّة لحدث شاركه في الزمان والفاعل، نحو: ((رغبة)) من قولك: ((اغتربت رغبة في العلم)).

والمراد بالمصدر القلبي: ما كان مصدراً لفعل من الأفعال التي منشؤها الحواسّ الباطنة، كالتعظيم والإجلال والتحقير والخشية والخوف والجرأة والرهبنة والحياء والوقاحة والشفقة والعلم والجهل ونحوها. ويقابل أفعال الجوارح (أي: الحواسّ الظاهرة وما يتصل بها)، كالقراءة والكتابة والقعود والقيام والوقوف والجلوس والمشي والنوم واليقظة، ونحوها.^{١٠٠}

أ. شروط نصب المفعول لأجله:

عرفت، بما عرفنا به المفعول لأجله، أنه يشترط فيه خمسة شروط. فإن فقد شرط منها، لم يجز نصبه. فليس كلّ ما يذكر بياناً لسبب حدوث الفعل ينصب على أنه مفعول له. وهاك تفصيل شروط نصبه:

أن يكون مصدرا.

^{٩٩} نفس المرجع، ص: ٨٢

^{١٠٠} الشيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية. (بيروت، لبنان، دار الفكر)، ص: ٣٨٦.

(فإن كان غير مصدر، لم يجز نصبه، كقولك تعالى: (والأرض وضعها للأنام)

الرحمن: ١٠.

١- أن يكون المصدر قلبياً.

(أي: من أفعال النفس الباطنة، فإن كان المصدر غير قلبياً، لم يجز نصبه، نحو:

((جئت للقراءة)).

٣ و٤- أن يكون المصدر القلبياً متّحداً مع الفعل في الزمان، وفي الفاعل.

(أي: يجب أن يكون زمان الفعل وزمان المصدر واحداً، وفاعلهما واحداً. فإن

اختلفا زماناً أو فعلاً، لم يجز نصب المصدر. فالأول نحو: ((سافرت للعلم)).

فإن زمان السفر ماضٍ وزمان العلم مستقبل. والثاني نحو: ((أحببتك لتعظيمك

العلم)). إذ إن فاعل المحبة هو المتكلم، وفاعل التعظيم هو المخاطب. ٩

ومعنى اتحادهما في الزمان أن يقع الفعل في بعض زمان المصدر:

ك((جئت حباً للعلم))، أو يكون أول زمان الحدث آخر زمان المصدر،

ك((أمسكته خوفاً من فراره))، أو بالعكس، ك((أدبته إصلاحاً له)).

٥- أن يكون هذا المصدر القلبياً المتّحداً مع الفعل في الزمان والفاعل، علّة لحصول

الفعل، بحيث يصحّ أن يقع جواباً لقولك: ((لَمْ فَعَلْتُ؟)).

(فإن قلت: ((جئت رغبة في العلم))، فقولك: ((رغبة في العلم)). بمترلة جواب

لقول قائل: ((لَمْ جِئْتُ؟)).

فإن لم يذكر بيانا لسبب حدوث الفعل، لم يكن مفعولاً لأجله، بل

يكون كما يطلبه العامل الذي يتعلّق به. فيكون مفعولاً مطلقاً في نحو:

((عَظَّمْتُ الْعُلَمَاءَ تَعْظِيماً))، ومفعولاً به في نحو: ((عَلِمْتُ الْجِبْنَ مَعْرَةً))، ومبتدأ

في نحو: ((البخلُ ذاء))، وخيرا في نحو: ((أدوى الأدواء الجهل))، ومجرورا في نحو: ((أيّ ذاء أدوى من البخل؟))، وهلم جرا).

ومثال ما اجتمعت فيه الشروط قوله تعالى: (وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ) الأنعام: ١٥١، و((في))، كحديث: دخلت امرأة النار في هرة حسبتها، لا هي أطعمتها، ولا هي تركتها تأكل من خشاش الأرض)).^{١٠١}

ب. أحكام المفعول له:

للمفعول من أجله ثلاثة أحكام:

١- يُنْصَبُ، إذ استوفى شروط نصبه، على أنه مفعول لأجله صريح. وإن ذكر للتعليل، ولم يستوفى الشروط، جُرَّ بحرف الجرّ المفيد للتعليل، كما تقدّم، واعتبر أنه في محلّ نصب على أنه مفعول لأجله غير صريح، وقد اجتمع المنصوبان، الصريح وغير الصريح، في قوله تعالى: (يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ) البقرة: ١٩، وفي قول الفرزدق (من البسيط).

يُغْضِي حَيَاءً، وَيُغْضِي مِنْ مَهَابَتِهِ فَلَا يَكْلُمُ إِلَّا حِينَ يَبْتَسِمُ

فقوله تعالى: (من الصواعق) البقرة: ١٩ في موضع نصب على أنه مفعول لأجله غير صريح. وقوله (حَذَرَ) مفعول لأجله صريح. وقول الشاعر: (حياءً) مفعول لأجله صريح. وقوله: ((من مهابته)) في محلّ نصب على أنه مفعول له غير صريح. ونائب الفاعل ((يغضي)) ضمير مستتر يعود

^{١٠١} نفس المرجع. ص: ٣٨٦-٣٨٧.

على مصدره المقدر. والتقدير: ((يغضى الإغضاء)). ولا يجوز أن يكون ((من مهابته)) في موضع نائب الفاعل، لأن المفعول له لا يقام مقام الفاعل، لثلا تزول دلالته على العلة. وقد عرفت في مبحث نائب الفاعل أن المجرور بحرف الجر لا ينوب عن الفاعل، إن جرّ بحرف جرّ يفيد التعليل).

٢- يجوز تقديم مفعول لأجله على عامله، سواءً أنصبَ أم جرّ بحرف الجرّ: ((رغبة في العلم أتيت))، و((للتجارة سافرت)).

٣- لا يجب نصب المصدر المستوفي شروط نصبه، بل يجوز نصبه وجرّه. وهو في ذلك على ثلاث صور:

١. أن يبتجرّد من ((ال)) وإضافة، فالأكثر نصبه، نحو: ((وقفَ الناسُ احتراماً للعالم)). وقد يجرّ على قلّة، كقوله (من الرجز):

نحو مَنْ أَمَّكُمْ، لِرَغْبَةٍ فِيكُمْ، جُبِرَ وَمَنْ تَكُونُوا نَاصِرِيهِ يَنْتَصِرُ

٢. أن يقترن ب((ال))، فالأكثر جرّه بحرف الجرّ، نحو: ((سافرتُ للرغبة في العلم)). وقد ينصب على قلّة، كقوله (من الرجز):

لَا أَقْعُدُ الْجَبْنَ، عَنِ الْهَيْجَاءِ وَلَوْ: تَوَالَتْ زُمُرُ الْأَعْدَاءِ

٣. أن، يضاف، فالأمران سواءً، نصبه وجرّه بحرف الجرّ، تقول: ((تركتُ المنكر خشيةَ الله، أو لخشية الله، أو من خشية الله)). ومن

النصب قوله تعالى: (يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ) البقرة: ٢٦٥، وقول الشاعر (من الطويل):

وَأَغْفِرُ عَوْرَاءَ الْكَرِيمِ ادِّخَارَهُ وَأُعْرِضُ عَنْ شَتْمِ اللَّئِيمِ تَكْرُمًا

ومن الجرّ قوله سبحانه: (وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ) البقرة:

١٠٢.٧٤

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	المرّة
جئتُ في المدرسة للتعليم	Saya berangkat ke sekolah karena untuk belajar	٠١
قرأتُ الكتاب رغبة في العلم	Saya membaca buku karena saya mencintai ilmu	٠٢
يبكى أخي الصغير خوفاً	Adik saya menangis karena ketakutan.	٠٣
عند اللغة الإندونيسية تستخدم كلمة "karena" وأما اللغة العربية فتستخدم المصدر القلبي الذي يدلّ على المفعول المطلق، إذا كان غير قلبي فتستخدم حرف جرّ "ل" كما في المثال الأول.		البيان

٦. المفعول معه

ينصب تالي الواو مفعولاً معه # غي نحو سيرى والطريق مسرعة

بما من الفعل وشبهه سبق # ذا النصب لا بالواو في القول الأحق

المفعول معه هو الاسم المنصوب الذي يذكر لبيان مَنْ فُعل معه الفعل. نحو: جاء الأميرُ والجيشُ منصوب على أنه مفعول معه ويصحّ والجيشُ مرفوع على العطف والتقدير: جاء الأميرُ وجاء الجيشُ.^{١٠٣}

المفعول معه هو الاسم المنتصب بعد واو معنى مع والناصب له ما تقدمه من

الفعل أو شبهه فمثال الفعل سيرى والطريق مسرعة أى سيرى مع الطريق فالطريق

^{١٠٢} نفس المرجع: ٣٨٧-٣٨٨.

^{١٠٣} أبي زيد عبد الرحمن بن عليّ بن المكوذي، متن الجرومية . (المكتبة الإسلامية، القاهرة: ٢٠٠٥)، ص. ١٢٧.

منصوب بسيرى ومثال شبهه الفعل زيد سائر والطريق وأعجبني سيرك والطريق فالطريق منصوب بسائر وسيرك وزعم قوم أن الناصب للمفعول معه الواو وهو غير صحيح لأن كل حرف اختصت بالاسم ولم تعلم فيه شيئاً لكونها كالجاء منه بدليل تخطى العامل لها نحو مررت بالغلام ويستفاد من قول المصنف في نحو سيرى والطريق مسرعة. أن المفعول معه مقيس فيما كان مثل ذلك وهو كل اسم وقع بعد واو بمعنى مع وتقدمه فعل أو شبهه وهو الصحيح من قول النحو بين وكذلك يفهم من قوله بما من الفعل وشبهه سبق. إن عامله لا بد أن يتقدم عليه فلا تقول والنيل سرت وهذل بالتفاق وأما تقدمه على مصاحبه نحو سار والنيل زيد ففيه خلاف والصحيح منعه.^{١٠٤}

وَبَعْدَ ((مَا)) اسْتِفْهَامٍ أَوْ ((كَيْفَ)) نَصْبٍ بِفِعْلِ كَوْنٍ مُضْمَرٍ بَعْضُ الْعَرَبِ

حقّ المفعول معه أن يسبقه فعلٌ أو شبهه، كما تقدّم تمثيله، وسمع من كلام العرب نصبه بعد ((ما)) و((كيف أنت وقصعةً من ثريد)) فخرجه النحويون على أنه منصوب بفعل مضمر مشتق من الكون، والتقدير: ما تكون وزيداً، وكيف تكون وقصعةً من ثريد، فزيداً وقصعة: منصوبان ب((تكون)) المضمرة.

وَالْعَطْفُ إِنْ يُمَكِّنُ بِلَا ضَعْفٍ أَحَقُّ وَالنَّصْبُ مُخْتَارٌ لَدَى ضَعْفِ النَّسَقِ

وَالنَّصْبُ إِنْ لَمْ يَجْزِ الْعَطْفُ يَجِبُ أَوْ اعْتَقِدْ إِضْمَارَ عَامِلٍ تُصَبُّ

المفعول معه: اسمٌ فضلةٌ وقع بعد واو، بمعنى "مع" مسبوقه بجملة، ليدلّ على

شيء حصل الفعل بمصاحبه (أي : معه)، بلا قصد إلى إشراكه في حكم ما قبله، نحو:

((مشيتُ والنَّهْرُ)).

وفي هذا المبحث ثلاثة مباحث:

أ. شروط النصب على المعية:

يشترط: في نصب ما بعد الواو، على أنه مفعول معه، ثلاثة شروط:

١. أن يكون فضلة (أي: بحيث يصحّ انعقاد الجملة بدونه).

فإن كان الاسم التالي للواو عمدة، نحو: ((اشترَكَ سَعِيدٌ وَخَلِيلٌ))، لم يجز نصبه على المعية، بل يجب عطفه على ما قبله، فتكون الواو عاطفة. وإنما كان ((خليل)) هنا عمدة، لوجوب عطفه على ((سعيد)) الذي هو عمدة. والمعطوف له حكم المعطوف عليه. وإنما وجب عطفه، لأن فعل الاشتراك لا يقع إلاّ من متعدد. فبالعطف يكون الاشتراك مسنداً إليهما معاً. فلو نصبته، لكان فضلة، ولم يكن له حظّ في الاشتراك حاصلاً من واحد، وهذا ممتنع).

٢. أن يكون ما قبله جملةً

فإن سبقه مفرد، نحو: ((كلّ امرئ وشأنه))، كان معطوفاً على قبله. و((كلّ)): مبتدأ. و((امرئ)): مضاف إليه. و((شأنه)): معطوف على ((كلّ))، والخبر محذوف وجوبا. كما تقدم نظيره في باب ((المبتدأ والخبر)). والتقدير كلّ امرئ وشأنه مقترنان. ولك أن تنصب ((كلّ))، على أنه مفعول به لفعل محذوف تقديره: ((دَعَّ)) أو ((أُتْرِكَ))، فتعطف ((شأنه)) حينئذ منصوباً.

٣. أن تكون الواو، التي تسبقه، بمعنى "مع".

فإن تعيّن أن تكون الواو للعطف، لعدم صحّة المعية، نحو: ((جاء خالدٌ وسعيدٌ قبله، أو بعده))، لم يكن ما بعدها مفعولاً معه، لأن الواو هنا ليست بمعنى ((مع))، إذ لو قلت: جاء خالد مع سعيد قبله، أو بعده))، كان الكلام ظاهر الفساد.

وإن تعيّن أن تكون واو الحال، فكذلك، نحو: ((جاء عليّ والشمسُ طالعةً)).
ومثال ما اجتمعت فيه الشروط: ((سار عليّ والجبيل))، و((مالك وسعيدا))
و((ما أنت وسليما)).^{١٠٥}

ب. أحكام ما بعد الواو:

للاسم بعد الواو أربعة أحكام:

١. وجوب النَّصْبِ عَلَى الْمَعِيَّةِ
٢. وجوب العطف
٣. ورجحان النصب
٤. ورجحان العطف

١- وجوب النَّصْبِ عَلَى الْمَعِيَّةِ

فيجب النصب على المعية (بمعنى أنه لا يجوز العطف)، إذا لزم من العطف فساد في المعنى/ نحو: ((سافر خليلٌ والليل))، و((رجع سعيدٌ والشمس)). ومنه قوله تعالى: ((فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرْكَاكُمْ)) يونس: ٧١ وقوله: ((وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ)) الحشر: ٩.

(وإنما امتنع العطف، لأنه يلزم منه عطف ((الليل)) على ((خليل))، وعطف ((الشمس))، على ((سعيد))، فيكونان مسندا إليهما، لأن العطف على نية تكرير العامل، والمعطوف في حكم المعطوف عليه لفظا ومعنى، كما لا يخفى، فيكون المعنى: ((سافر خليل وسافر الليل))، و((رجع سعيد ورجعت الشمس)). وهذا ظاهر الفساد.

^{١٠٥} الشيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية. (بيروت، لبنان، دار الفكر)، ص: ٤٠٣-٤٠٤.

ولو عطفت ((شركاءكم))، في الآية الأولى، على ((أمركم))، لم يجوز، لأنه يقال: ((أجمع أمره وعلى أمره)) كما يقال: ((وعزمه وعزم عليه))، كلاهما بمعنى واحداً. ولا يقال: ((أجمع الشركاء أو عزم عليهم))، بل يقال: ((جمعهم)). فلو عطفت، كان المعنى: ((اعزموا على أمركم واعزموا على شركائكم)). وذلك واضح البطلان.

ولو عطفت ((الإيمان)) على ((الدار))، في الآية الأخرى، لفسد المعنى، لأن ((الدار)) إن تُتَبَّوْا - أي تسكن - فالإيمان لا يتبوأ. فما بعد الواو، في الآيتين، منصوب على أنه مفعول معه. فالواو واو المعية.

ويجوز أن تكون الواو في الآيتين عاطفة، وما بعدها مفعول به لفعل محذوف تقديره في الأولى: ((ادعوا وارجعوا)) - فعل أمر من الجمع - وفي الثانية: ((أخلصوا)) - فعل ماض من الإخلاص - فيكون الكلام من عطف جملة على جملة، لا من عطف مفرد على مفرد.

ويجوز أن يكون ((شركاءكم)) معطوفاً على ((أمركم)) على تضمين ((أجمعوا)) معنى ((هيؤا)). وأن يكون ((الإيمان)) معطوفاً على تضمين ((تبوأوا)) معنى ((لزموا)). والتضمين في العربية باب واسع.

وسحب العطف (بمعنى أنه يمتنع النصب على المعية)، إذا لم يستكمل شروط نصبه الثلاثة المتقدمة.

ويرجع النصب على المعية، مع جواز العطف، على ضعف، في موضعين:

١. أن يلزم من العطف ضعف في التركيب، كأن يلزم منه العطف على الضمير المتصل المرفوع البارز، أو المستتر، من غير فصل بالضمير المنفصل، أو بفاصل، نحو:

((جئت وخالدا))، و(اذهَبُ وَسَلِيمًا)). ويعضف أن يقال ((جئتُ وخالدا)) و((اذهَبُ وسليم)).

(أي: بعطف ((خالدا)) على التاء في ((جئت))، وعطف ((سليم)) على الضمير المستتر في ((اذهَب)). والضعف إنما هو من جهة الصناعة النحوية الثابتة أصولها باستقراء كلام العرب. وذلك أن العرب لاتعطف على الضمير المرفوع المتصل بالبارز أو المستتر، إلا أن يفصل بينهما بفاصل أي فاصل، نحو: جئت اليوم وخالدا، واذهَب غدا وسعيدا)). والأفضل أن يكون الفاصل ضميرا منفصلا يؤكد به الضمير المتصل أو المستتر نحو: ((جئت أنا وخالدا))، و((أذهَب أنت وسعيد)).

أمّا العطف على الضمير المنصوب المتصل، فجائز بلا خلاف، نحو: ((أكرمك زهيرا)). وأما العطف على الضمير المجرور، من غير إعادة الجار، فقد منعه جمهور النحاة، فلا يقال على رأيهم: ((أحسنل إليك وأبيك))، بل ((أحسنت إليك وأباك)) بالنصب على المعية، فإن أعدت الجار، جار، نحو: ((أحسنت إليك وإلى أبيك)). والحق أنه جائز. وعلى ذلك الكسائي وابن مالك وغيرهما. وجعلوا منه قوله تعالى: ((وَكُفِّرْ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ)) البقرة: ٢١٧ وقد قرئ في السبع: ((وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامِ)) النساء: ١، بجر ((الأرحام)) عطفا على الهاء في ((به))، قرأ ذلك حمزة، أحد القراء السبعة. لكن الأكثر والأفصح إعادة الجار، إذا أريد العطف، كما تقدم.

٢. أن تكون المعية مقصودة من المتكلم، فتفوت بالعطف، نحو: ((لايغرك الغنى والبطر))، و ((لا يعجبك الأكل والشبع))، و((لاتمو رغد العيش والذل))، فإن

المعنى المراد، كما ترى، ليس النهي عن الأمرين، وإنما هو الأوّل مجتمعا مع الآخر. ومنه قول الشاعر (من الوافر)

فكونوا أنتم وبني أبيكم مكان الكليتين من الطحال

فليس مراده: كونوا أنتم وليكن بنو أبيكم، وإنما يريد: كونوا أنتم مع بني أبيكم. فالنصب على المعية فيما تقدم راجح قوي، لتعيينه المعنى المراد، وفي العطف ضعف من جهة المعنى).

والحققون يوجبون، في مثل ذلك، النصب على المعية، ولا يجوزون العطف، وهو الحق، لأن العطف يفيد التشريك في الحكم. والتشريك هنا غير مقصود. ويرجع العطف متى أمكن بغير ضعف من كهة التركيب، ولا من جهة المعنى، نحو: سار الأمير والجيش، و((سرتُ أنا وخالد))، و((ما أنت وسعيد؟))، قال تعالى: (ويا آدم اسكن أنت وزوجك الجنة) الأعراف: ١٩. ومتى ترجع العطف، ضعف النصب على المعية، ومتى ترجع النصب على المعية، ضعف العطف.^{١٠٦}

ج. العامل في المفعول معه:

ينصب المفعول معه ما تقدّم عليه من فعل أو اسم يشبه الفعل. فالفعل، نحو: ((سرتُ والليل))، والاسم الذي يشبهه، نحو: ((أنا ذاهب وخالد))، و((حسبكَ وسعيداً ما فعلته)).

وق يكون العامل مقدّرا، وذلك بعد "ما" و"كيف" الاستفهميتين، نحو: ((ما أنت وخالد؟))، و((ما لك وسعيداً؟))، و((كيف أنت والسفر غداً؟))، و((ما تكون

^{١٠٦} الشيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية. (بيروت، لبنان، دار الفكر)، ص: ٤٠٤-٤٠٦.

وخالداً؟))، و((ماحصل لك وسعيداً))، و((كيف أكون والسفر فداً)). واعلم أنه لا يجوز أن يتقدّم المفعول معه على عامله، ولا على مصاحبه، فلا يقال: ((والجبل سار عليّ))، ولا ((سار والجبل عليّ)).^{١٠٧}

اللمة العربية	اللغة الإندونيسية	اللمرة
سار عليّ والجبل	Ali berjalan bersama gunung	.١
جاء خالد والشمس	Kholid datang beserta matahari	.٢
عند اللغة الإندونيسية تستخدم كلمة "berserta/bersama" وأما اللغة العربية فتستخدم واو المعية الذي يدلّ على المفعول معه،		البيان

ب. التقابل

بعءما وصفت الباحثة عن مفعولات الإندونيسية والعربية، وجدنا عدّة التشبّهات والاختلافات بينهما. وكان التقابل اللغوي يعتمد على المشكلة الحديثة في مهارة الكتابة أي المفعولات. فالعرض على وجهين وجه التشبه ووجه الاختلاف. من ذلك الرسم البياني فوجدت الباحثة عدّة الاختلافات والتشبهات بين مفعول مطلق الإندونيسية والعربية كما الجدول الآتي:

^{١٠٧} نفس المرجع. ص: ٤٠٦.

١- المفعول المطلق

البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
المصطلح بينهما	المفعول المطلق	Frase Prepositional "dengan"	.١
	من الفضلات	الكلمة الفضلة	.٢
وظيفة الكلمة	زائد الشرح لكلمة العمدة	زائد الشرح لكلمة العمدة	.٣
صياغ كلمة البيان والمفعول المطلق.	يكون المفعول المطلق يستخدم بمصدر المبهم أو المختص أو المتصرف أو غير المتصرف.	تكون بيان كلمة "dengan" مساوية بكلمة secara, kepada, dalam, "oleh".	.٤

الجدول ١،٤

التشبهات من المفعول المطلق

البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
أقلّ أركان الجملة	أقلّ الكلمة تتكوّن من كلمة وهي المصدر	أقلّ الكلمة تتكوّن من كلمتين أو أكثر وهما حرف الجرّ (البيان)+الاسم (Preposisi+Nomina)	.١
إعراب المفعول المطلق	يكون المفعول المطلق منصوبا	-	.٢

انقسام الوظيفة	يكون المفعول المطلق يدلّ على معنى التأكيد وبيان العدد وبيان النوع.	قد يكون بيان كلمة "dengan" يدلّ على معنى الأدوات والجودة والمعية والكيفية والفاعل والمفعول	٣.
صياغ البيان	يستخدم هذا المفعول المطلق بالإسم الفاعل على وزن الثلاثي المزيد وهي فَعْلٌ وَأَفْعَلٌ وَفَاعِلٌ.	قد يستخدم هذا البيان بتكرار الكلمة. على سبيل المثال: cepat-cepat	٤.
عن النائب المصدر	النائب عن المصدر وهو اثنا عشر شيئاً.	-	٥.
المفعول عامل المطلق	عامل المفعول المطلق ثلاثة عوامل. وهي: الفعل التام المتصرف والصفة المشتقة منه ومصدره.	-	٦.
موضع البيان	جاز أن يذكر بعد العامل أو قبله.	موضعه عقب الفاعل ولا ينتقل إلى مكان آخر (لا ينتقل أمامه أو في أوّل الجملة).	٧.
المفعول أحكام المطلق	أحكام المفعول المطلق ثلاثة أحكام: يجب نصبه وجاز	-	٨.

	أن يذكر قبله أو بعده ويحذف عامله.		
أقسام المصدر في المفعول المطلق	يكون المفعول المطلق مصدر لفظي أو معنوي	-	٩.
صيغة المصدر في حالة البيان	لا يجوز تثنية المصدر المؤكد لعامله	-	١٠.
صيغة المصدر في حالة النوع والعدد	يجوز تثنية المصدر أو جمعه العدد والنوع لعامله	-	١١.

الجدول ٤، ٢

الاختلافات من المفعول المطلق

٢- المفعول لأجله

البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
المصطلح بينهما	المفعول لأجله	Frase Prepositional "sebab/karena"	١.
	من الفضلات	الكلمة الفضلة	٢.
تعليل الحدث	يذكر علّة لحدث شاركه في الزمان والفاعل.	يدلّ على معنى السبب	٣.
أقلّ أركان الكلمة	قد يكون أقلّ الكلمة كلمتين، إن كان غير	أقلّ الكلمة تتكوّن من كلمتين أو أكثر	٤.

	المصدر.	
--	---------	--

الجدول ٣،٤

التشبهات من المفعول لأجله

البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
المفعول إعراب لأجله	المفعول لأجله	-	١
المفعول شرط لأجله	المفعول لأجله مصدرا أو المصدر قلبيا	-	٢
المفعول شرط لأجله	المصدر القلبي متّحدا مع الفعل في الزمان وفي الفاعل	-	٣
المفعول شرط لأجله	أن يكون هذا المصدر القلبي المتّحد مع الفعل في الزمان وفي الفاعل، علّة لحصول الفعل، بحيث يصحّ أن يقع جواب القول.	-	٤
	أحكام المفعول لأجله ثلاثة أحكام، وهي ينصب ويجوز	-	٥

	تقديم المفعول لأجله على عامله، سواء أنصب أم جرّ بحرف جرّ ولا يجب نصب المصدر المستوفى شروط نصبه، بل يجوز نصبه وجرّه.		
	-	قد تكون كلمة "karena" مساوية بمعنى sebab, lantaran, oleh karena.	٦.

الجدول ٤،٤

الاختلافات من المفعول لأجله

٣- المفعول معه

البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
المصطلح بينهما	المفعول معه	Frase Prepositional "penyerta"	١.
معنى المعية	يدلّ على معنى "مع"	يدلّ على معنى "مع"	٢.
مفهوم المعية	مسبوقة بجملة ليدلّ على شئ حصل الفعل بمصاحبه.	مسبوقة بجملة التي يصاحبها الشئ أم لا عنده فعله.	٣.

الجدول ٥،٤

التشبهات من المفعول معه

البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
موقع المعية	يقع بعد واو المعية	-	١
	أن يكون من الفضلات	أن يكون من العمدات	٢
	يستخدم بواو المعية فحسب	يستخدم بيان كلمة "penyerta" بكلمة "bersama, beserta"	٣
وجوب النصب على المعية	لا يجوز العطف إذا لزم من العطف فساد في المعنى	-	٤
وجوب العطف	يجب العطف إذا لم يستكمل شروط النصب الثلاثة	-	٥
الأفضل منصوبا على المعية	الأفضل أن يكون منصوبا على الضمير المتصل المرفوع البارز أو المستتر إلا أن يكون الفاصل ضميرا منفصلا يؤكد به الضمير أو المستتر.	-	٦
الأفضل منصوبا على المعية	الأفضل منصوبا على الضمير المحور من غير إعادة الجارّ	-	٧

٨٠	مبدؤة بالإسم دائما	أن يكون العامل في المفعول معه فعلا أو اسم يشبه الفعل.	تركيب الجملة
----	--------------------	---	--------------

الجدول ٦،٤

الاختلافات من المفعول معه

المبحث الرابع: التنبؤ و التوضيح محاولة الوصول إلى تحليل تأدية المفعولات في تعليم مهارة الكتابة

أ. التنبؤ

إضافة إلى الجدول، وبعد ما حللت الباحثة بالتقابل بين مفعولات الإندونيسية والعربية، أقامت الباحثة التحليل عن التشبيهاً والاختلافات فيهما باستخدام نظرية Clifford التي قسّم صعوبات تعليم اللغة الأجنبية إلى ستة مراحل. التي قد قدمت فيما مضى:

١- المفعول المطلق

الرقم	اللغة ١	اللغة ٢	البيان	مرحلة التنبؤ
١	Fraser Prepositional "dengan"	المفعول المطلق	المصطلح بينهما	مرحلة الصفر (transfer 0)
٢	الكلمة الفضلة	من الفضلات		مرحلة الصفر (transfer 0)

مرحلة الصفحة (transfer 0)	وظيفة الكلمة	زائد الشرح لكلمة العمدة	زائد الشرح لكلمة العمدة	٣.
مرحلة الصفحة (transfer 0)	صياغ كلمة البيان والمفعول المطلق.	يكون المفعول المطلق بمصدر المبهم أو المختص أو المتصرف أو غير المتصرف.	تكون بيان كلمة "dengan" مساوية بكلمة "secara, kepada, dalam, "oleh	٤.

الجدول ٧،٤

تنبؤ التشبهات من المفعول المطلق

مرحلة النتبؤ	البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
المرحلة الثانية	أقلّ أركان الجملة	أقلّ الكلمة تتكوّن من كلمة وهي المصدر	أقلّ الكلمة تتكوّن من كلمتين أو أكثر وهما حرف الجرّ (البيان)+الاسم (Preposisi+Nomina)	١.
المرحلة الرابعة	إعراب المفعول المطلق	يكون المفعول المطلق منصوبا	-	٢.
المرحلة	انقسام	يكون المفعول	قد يكون بيان كلمة	٣.

الثالثة	الوظيفة	المطلق يدلّ على معنى التأكيد وبيان العدد وبيان النوع.	"dengan" يدلّ على معنى الأدوات والجودة والمعية والكيفية والفاعل والمفعول	
المرحلة الثانية	صياغ البيان	هذا يستخدم المفعول المطلق بالإسم الفاعل على وزن الثلاثي المزيد وهي فعّل وأفعل وفاعل.	قد يستخدم هذا البيان بتكرار الكلمة. على سبيل المثال: cepat-cepat	٤
المرحلة الرابعة	النائب عن المصدر	النائب عن المصدر وهو اثنا عشر شيئاً.	-	٥
المرحلة الرابعة	عامل المفعول المطلق	عامل المفعول المطلق ثلاثه عوامل. وهي: الفعل التام المتصرف والصفة المشتقة منه ومصدره.	-	٦
المرحلة	موضع البيان	جاز أن يذكر بعد	موضعه عقب الفاعل ولا	٧

الثالثة		العامل أو قبله.	ينتقل إلى مكان آخر (لا ينتقل أمامه أو في أوّل الجملة.	
المرحلة الرابعة	أحكام المفعول المطلق	أحكام المفعول المطلق أحكام: يجب نصبه وجزاز أن يذكر قبله أو بعده ويحذف عامله.	-	٨
المرحلة الرابعة	أقسام المصدر المفعول المطلق	المفعول المطلق مصدر في المطلق لفظي أو معنوي	-	٩
المرحلة الرابعة	صيغة المصدر في حالة البيان	لا يجوز تثنية المصدر للمصدر لعامله	-	١٠
المرحلة الرابعة	صيغة المصدر في حالة النوع والعدد	يجوز تثنية المصدر أو جمعه العدد والنوع لعامله	-	١١

٢- المفعول لأجله

مرحلة التنبؤ	البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
مرحلة الصفر (transfer 0)	المصطلح بينهما	المفعول لأجله	Frase Prepositional "sebab/karena"	.١
مرحلة الصفر (transfer 0)		من الفضلات	الكلمة الفضلة	.٢
مرحلة الصفر (transfer 0)	تعليل الحدث	يذكر علّة لحدث شاركه في الزمان والفاعل.	يدلّ على معنى السبب	.٣
مرحلة الصفر (transfer 0)	أركان أقلّ الكلمة	قد يكون أقلّ الكلمة كلمتين، إن كان غير المصدر.	أقلّ الكلمة تتكوّن من كلمتين أو أكثر	.٤

الجدول ٩،٤

تنبؤ الاختلافات من المفعول لأجله

مرحلة التنبؤ	البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
المرحلة الرابعة	إعراب المفعول	يكون المفعول لأجله	-	.١

	لأجله	منصوبا		
المرحلة الرابعة	المفعول لأجله	أ يكون المفعول لأجله مصدرا أو المصدر قلبيا	-	٢
المرحلة الرابعة	المفعول لأجله	أن يكون المصدر القلبي متّحدا مع الفعل في الزمان وفي الفاعل	-	٣
المرحلة الرابعة	المفعول لأجله	أن يكون هذا المصدر القلبي المتّحد مع الفعل في الزمان وفي الفاعل، علّة لحصول الفعل، بحيث يصحّ أن يقع جواب القول.	-	٤
المرحلة الرابعة		أحكام المفعول لأجله ثلاثة أحكام، وهي ينصب ويجوز تقديم المفعول لأجله على عامله، سواء أنصب أم جرّ بحرف جرّ	-	٥

		ولا يجب نصب المصدر المستوفى شروط نصبه، بل يجوز نصبه وجره.	
المرحلة الثانية	-	قد تكون كلمة "karena" مساوية sebab, بمعنى. lantaran, oleh karena.	٦.

الجدول ١٠،٤

تنبؤ الاختلافات من المفعول لأجله

٣- المفعول معه

مرحلة النتبؤ	البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
مرحلة الصفير (transfer 0)	المصطلح بينهما	المفعول معه	Frase Preposisional "penyerta"	١.
مرحلة الصفير (transfer 0)	معنى المعية	يدلّ على معنى "مع"	يدلّ على معنى "مع"	٢.
مرحلة الصفير (transfer 0)	مفهوم المعية	مسبوقة بجملة ليدلّ على شئ حصل الفعل بمصاحبه.	مسبوقة بجملة التي يصاحبها الشئ أم لا عنده فعله.	٣.

الجدول ١١،٤

تنبؤ التشبهات من المفعول معه

الرقم	اللغة ١	اللغة ٢	البيان	مرحلة التنبؤ
١	-	يقع بعد واو المعية	موقع المعية	المرحلة الرابعة
٢	أن يكون من العمدات	أن يكون من الفضلات		المرحلة الثالثة
٣	يستخدم بيان كلمة "penyerta" بكلمة "bersama, beserta"	يستخدم بواو المعية فحسب		المرحلة الخامسة
٤	-	لا يجوز العطف إذا لزم من العطف فساد في المعنى	وجوب النصب على المعية	المرحلة الرابعة
٥	-	يجب العطف إذا لم يستكمل شروط النصب الثلاثة	وجوب العطف	المرحلة الرابعة
٦	-	الأفضل أن يكون منصوبا على الضمير المتصل المرفوع البارز	الأفضل منصوبا على المعية	المرحلة الرابعة

		أو المستتر إلا أن يكون الفاصل ضميرا منفصلا يؤكد به الضمير أو المستتر.		
المرحلة الرابعة	الأفضل منصوبا على المعية	الأفضل منصوبا على الضمير المجرور من غير إعادة الجارّ	-	٧.
المرحلة الخامسة	تركيب الجملة	أن يكون العامل في المفعول معه فعلا أو اسم يشبه الفعل.	مبدوءة بالإسم دائما	٨.

الجدول ١٢،٤

تنبؤ الاختلافات من المفعول معه

كما تقدّم في الجدول أن وجدنا ٤ تشبّهات و ٦ اختلافات في المفعول المطلق ووجدنا ٤ تشبّهات و ٦ اختلافات في المفعول لأجله ووجدنا ٣ تشبّهات و ٨ اختلافات في المفعول معه بين هاتين اللغتين عند نظرية Clifford ووضعت الباحثة مجموع المراحل المفصّل كما يلي:

الاختلافات	التشبيّهات	المرحلة	المفعول
	٤	المرحلة الصفر (transfer 0)	المفعول المطلق
		المرحلة الأولى (perpaduan)	
٢		المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	
٣		المرحلة الثالثة (reinterpretasi)	
٦		المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	
		المرحلة الخامسة (pembelahan)	
	٤	المرحلة الصفر (transfer 0)	المفعول لأجله
		المرحلة الأولى (perpaduan)	
١		المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	
		المرحلة الثالثة (reinterpretasi)	
٥		المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	
		المرحلة الخامسة (pembelahan)	
	٣	المرحلة الصفر (transfer 0)	المفعول معه
		المرحلة الأولى (perpaduan)	

		المرحلة الثانية (subdiferensiasi)
١		المرحلة الثالثة (reinterpretasi)
٥		المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)
٢		المرحلة الخامسة (pembelahan)

الجدول ١٣،٤

مجموعة المراحل التنبئية

من هذا الجدول وجدنا أن أكثر التشبهات في مفعولات بين هاتين اللغتين وقعت في المرحلة الصفر دليل على أن في لافرق بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. أما الباقي يدل على اختلاف بعيد بأن أكثر من ١٥ جزءا وقعت في المرحلة الثانية إلى أعلاها.

اعتمادا على نظرية Clifford أن هذا كان الجزء من اللغة وقع في المرحلة الصفر فيسهل على الطلاب أن يفهم ذاك الجزء. أما إذا كان الجزء من اللغة تقع بين المرحلة الأولى حتى الخامسة فسيشعر الطلاب الصعوبة عند فهمه لأن فيه اختلاف ظاهر واضح بعيد عن ذهن الطلاب ويحتاج إلى شرح واهتمام في توضيحه.

المبحث الثاني: التوضيح

كما سبق، أن معظم مشكلة بسبب التداخل وكان التداخل مشكلة لدى دارسي اللغة العربية. وذلك لقد أكدّه بعض المسلمّات عنه، وهي:

- ١- أن تداخل اللغة السليقة أي لغة الأمّ عامل أساسي للصعوبات والأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية.
 - ٢- الفروق بين اللغة السليقة واللغة الثانية يسبب إلى صعوبات تعليم اللغة الأجنبية.
 - ٣- كثرة الاختلاف بين اللغة السليقة واللغة الثانية يدلّ على كثرة الصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.
 - ٤- أكبر احتياج إلى نتيجة الدراسة التقابلية للتنبؤ الصعوبات والأخطاء في عملية تعليم.
 - ٥- فالمادّة الجيدة هي المادّة المنظّمة عبر اختلافات والمتشابهات بين اللغة السليقة واللغة المدروسة.^{١٠٨}
- وبعد قدّمت المسلمات والافتراضات عن الدراسة التقابلية فهنا أن الغرض والهدف من الدراسة التقابلية هو حلّ لمشكلة تعليم اللغة العربيّة في مهارة الكتابة. والعود إلى ذلك يعتمد هذا البيان على قول إلياس أن للدراسة التقابلية خطوات كما يلي:
١. خطوة الوصف هي أن يصف الباحث عن اللغات المتقابلة.
 ٢. خطوة الانتقاء هي انتقاء أي اختيار العناصر المعينة المتقابلة.
 ٣. خطوة التحليل هي تعيين الاختلافات والمتشابهات بين اللغات المتقابلة.
 ٤. خطوة التنبؤ هي تنبؤ عوامل الأخطاء والصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.^{١٠٩}
- واعتمادا على ذلك، أقامت الباحثة ملاحظة في الفصل الدولي المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربيّة في مهارة الكتابة الأولى بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. واستخدمت فيه الباحثة الاختبار لتوضيح التنبؤ وأكّده بالمقابلة مع محاضر مادّة المتعلّقة.

¹⁰⁸ Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Bandung: Angkasa, 1992) hal:5

¹⁰⁹ <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> akses 25 Maret 2017

كما حدّدت الباحثة أنّ حدود الموضوع في هذا البحث يبحث عن التشبّه والاختلاف في مفعولات الإندونيسية والعربيّة ومساهماتها في تعليم مهارة الكتابة. في التاريخ ٢ مايو-٢٠١٧ أقامت الباحثة الملاحظة والاختبار في الفصل الدولي المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربيّة في مهارة الكتابة الأولى بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. عدد الطلاب في هذا الفصل خمسة وعشرون طالباً الذي تتكوّن من عشرة طلباً وخمس عشرة طالبة.^{١١٠}

أقامت الباحثة بالاختبار في الفصل الدولي المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربيّة في مهارة الكتابة الأولى خمسة عشر سؤالاً التي تتكوّن من خمس الأسئلة عن المفعول المطلق وخمس الأسئلة عن المفعول لأجله وخمس الأسئلة عن المفعول معه من حيث التنبؤ المذكور.

وبعد ما أقامت الباحثة بالاختبار في هذا الفصل، كثير من الطلاب قد تأثّر باللغة الأم، عل سبيل المثال يستخدم الطلاب المفعول المطلق بحرف جرّ "ب" نحو: قرأ التلاميذ القرآن بالجهر وكذلك المفعول لأجله يستخدم الطلاب بكلمة "لأنّ" على سبيل المثال: يشتري أخي الكبير الطعام في المقصف لأنّ جوعاً لا سيما في المفعول معه يستخدم الطلاب بحرف "مع" مشيتُ مع القمر.

وعلى هذا لأنّ التعبير الثاني أي اللغة العربية لايناسب بمعان حرف جرّ "ب" في المفعول المطلق وكذلك في المفعول لأجله لايناسب التعبير الثاني بمعان حرف جرّ "ل". وفي المفعول معه لايناسب بمعان حرف "مع".

نعلم من ملاحظتنا لعدد من الحالات أن هناك أن علم النحو يستخدم لاحتراز الأخطاء، إضافة إلى ذلك أن علم النحو والكتابة تتعلّق بعضه بعضاً.^{١١١} وهذا مناسباً

^{١١٠} الملاحظة في الفصل الدولي في المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربيّة، ٢ مايو ٢٠١٧.

^{١١١} المقابلة بالأستاذ بشري مصطفى الماجستير محاضرة مادة النحو، ٢ مايو ٢٠١٧.

بتعريف علم النحو نفسه الذي عرفه إبراهيم محمد عطاء أن النحو هو علم يعرف به كيفية التركيب العربي، صحة وضعفاً وكيفية ما يتعلق بالألفاظ من حيث وقوعها.^{١١٢}

ومن المعلوم أن المفعولات المذكورة (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه) قد وقع في الكتابة غير الرسمية كثيراً على سبيل المثال كتابة القصص وكتابة المفكرة وكتابة اليومية، بل لا يهتم الطلاب المفعولات اهتماماً كبيراً، والطلاب قد يستخدم المفعولات غير مناسب.^{١١٣} مع أن هذه اللغة عندها الاختلافات كثيرة والتشبهات قليلة في عدة مواضيع. إضافة إلى ذلك، قد تأثر إلى صعوبة تعليم الطلاب، لذا يحتاج إلى تركيز خاص واستراتيجية خاصة.

تأسيساً من تلك البيانات السابقة تقدم الباحثة الحلّ النظري في تعليم مهارة الكتابة في مادة المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه. بالنظر إلى المستوى الصعوبات في مرحلة التنبؤ تعطى الباحثة المدخل في تعليم المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه على أساس التقابل اللغوي:

١. مفهوم المدخل في تعليم المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه على أساس التقابل اللغوي

ذهب عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي أن المدخل هو مجموعة من الافتراضات المتعلقة بعضها ببعض، وتعالج طبيعة تعليم اللغة وتعليمها. والمدخل غالباً ما ينبثق من نظرية أو يستند إليها، ولا يختلف عنها في كثير من الحالات، يبدأ أنه أقرب منها إلى الفلسفة أو النظرية العامة.^{١١٤}

يهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها المتعلمون عند تعليم اللغة الأجنبية. وبالتالي يساعد في عدة أمور منها تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسب،

^{١١٢} إبراهيم محمد عطاء. المرجع في تدريس اللغة العربية (القاهرة: مصر الجديدة، ٢٠١٥)، ص. ٢٦٨

^{١١٣} المقابلة بالأستاذ د. دانيال حلمي الماجستير، محاضرة مادة النحو المرحلة الثانية، ٢٦ مايو ٢٠١٧.

^{١١٤} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي. طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. جامعة الإمام بن سعود الإسلامية. ٢٠٠٢/٥١٤٣٣.

وإعداد الاختبارات المناسبة أيضا، وغير ذلك من المحلات العملية التعليمية.^{١١٥} وإحدى من العمليات التعليمية وهي المدخل الذي سيساعد المعلم عند تعليم اللغة الثانية. وتقدم الباحثة المدخل في تعليم المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه على أساس التقابل اللغوي. تقدم الباحثة أمثلة من المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه في شكل التشبهات والاختلافات بين اللغة الإندونيسية والعربية، كي تكون سهلة عند المتعلمين ويساعد المعلمين.

أما خطوات تعليم المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه على أساس التقابل اللغوي فهي:

- أ. على المعلم أن يعطي البيان عن أهمية المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه في مهارة الكتابة.^{١١٦} كي تكون المتعلمون متى استخدام المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه صحيحا ومناسبا.
- ب. يشرح المعلم أن متعلمه سيتعلم المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه، فينبغي على المتعلم أن يطالع عنها في اللغة الإندونيسية بسيطا. والغرض من تلك الخطوة كي يكون التقابل أن يعطي الحصول المناسب بتحول اللغة الثانية.
- ج. يعطي المعلم الأمثلة عن المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه أمام الفصل، على سبيل المثال:

Zaid berjalan dengan cepat = يسري زيد سريعا

Adikku (Ik) menangis karena lapar = يبكي أخي الصغير جوعا

Aku berjalan bersama bulan = مشيتُ والقمر

إضافة إلى ذلك يقدم المعلم الاختلافات من تلك الأمثلة بين اللغة العربية والإندونيسية وكيفية كتابتها مقلوب من اللغة الإندونيسية.

^{١١٥} رشدي أحمد طعيمة. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. مصر: جامعة منشورة: ١٩٨٩. ص. ٥١.

^{١١٦} المقابلة بالأستاذ د. دانييل حلمي الماجستير، محاضرة مادة النحو المرحلة الثانية، ٢٦ مايو ٢٠٠٧.

- د. وكذلك في تعليم جميع العناصر ينبغي على المعلم أن يعطي الشرح عن التشبهات والاختلافات مفعولات العربية والإندونيسية شرحا واضحا.
- هـ. لمعرفة كفاءة المتعلم يستطيع المعلم أن يعطي الاختبار لكي يتجرب ويفهم.

٣. مادّة المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه على أساس التقابل اللغوي تقدم الباحثة الأمثلة عن تصميم المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه بسيطا وسوف تكون نافعة لاستمرارها في الكتب التعليمية.

أ. المفعول المطلق

البيان	اللغة الثانية	اللغة الأولى
تكفي اللغة العربية أن يستخدم مصدرا منصوبا. أما عند اللغة الإندونيسية يستخدم حرف الجرّ (البيان)+الاسم (Preposisi+Nomina) ولا يكون فيها الإعراب	سرى زيد <u>سريعا</u>	Zaid berjalan <u>dengan cepat</u>
عند اللغة العربية يستطيع أن يستخدم مرادف العامل.	قامت الأم <u>قعودا</u>	Ibu berdiri <u>dengan benar-benar berdiri</u>
يكون المفعول المطلق يدلّ على معنى النوع لا في اللغة	سرى أخي الصغير <u>سير</u> <u>المثّل</u>	Adik berjalan <u>seperti jalannya artis</u>

الإندونيسية.		
يكون المفعول المطلق يدلّ على معنى العدد لا في اللغة الإندونيسية.	أشرب <u>شربين</u>	aku minum <u>dua kali tegukan</u>
في اللغة العربية لا يستخدم تكرار الكلمة بل يستخدم بالإسم الفاعل على وزن الثلاثي المزيد وهي فَعَّلَ وأفعل وفاعل.	انطلق الأب إلى المزرعة <u>مسرّعا</u>	Ayah berangkat ke sawah <u>dengan cepat-cepat</u>

الجدول ٤، ١٤

مادّة المفعول المطلق على أساس التقابل اللغوي

ب. المفعول لأجله

البيان	اللغة الثانية	اللغة الأولى
أن يكون المفعول لأجله مصدرا قلبيا أما في اللغة الإندونيسية لا شرط لها فيه.	يبكى عمر <u>خوفا</u>	Umar menangis <u>karena takut</u>
أن يكون المصدر القلبيّ متّحدا مع الفعل في الزمان، وفي الفاعل، أما في الإندونيسية لا شرط لها	جئت <u>حبًا للعلم</u>	Aku datang <u>karena cinta</u> terhadap ilmu

فيه.		
أن يكون في اللغة الإندونيسية lantaran, " يدلّ على معنى "sebab, karena, oleh karena أما في اللغة العربيّة يدلّ على معنى "karena"	ينجح التلميذ أن ينتهي تعليمه جهدا.	Siswa itu berhasil menamatkan sekolahnya lantaran tekun.

الجدول ١٥،٤

مادّة المفعول لأجله على أساس التقابل اللغوي

ج. المفعول معه

البيان	اللغة الثانية	اللغة الأولى
أن يكون في اللغة العربية يقع بعد واو المعية وهو من الفضلة بل في اللغة الإندونيسية لا يكون فيها بعد واو المعية وهو من العمدة	سار عليّ <u>والجبل</u>	'Ali berjalan <u>bersama</u> <u>gunung</u>
أن يكون في اللغة العربية يستخدم بكلمة " beserta, bersama, penyerta, واما في اللغة العربية فيستخدم بحرف واو	رجع سعيد والشمس	Sa'id kembali beserta dengan matahari

المعيّة.		
أن تكون في اللغة العربية الأفصل منصوبا على الضمير المتّصل المرفوع أما في اللغة الإندونيسية أن تصبح الفاعل	جئت وخالدا	Aku datang bersama Kholid
في اللغة العربية أن يكون العامل في المفعول معه فعلا أو اسما يشبهه الفعل, أما في اللغة الإندونيسية مبدوّة بالاسم دائما.	سرتُ والليلَ أنا ذاهب وخالداً	Aku berjalan bersama gunung Aku datang beserta Kholid

الجدول ١٦،٤

مادّة المفعول معه على أساس التقابل اللغوي

الفصل الخامس

مناقشة البحث

والعود إلى عرض البيانات، قد أقامت الباحثة بالمراحل التي تتكوّن من الوصف والتقابل والتنبؤ ثمّ التوضيح. أما الوصف والتقابل فهو إجابة لسؤال البحث الأوّل والثاني، وأما والتنبؤ والتوضيح فهو إجابة لسؤال البحث الثالث. بالنظر إلى قول إلياس أنّ للدراسة التقابلية خطوات كما يلي: خطوة الوصف وخطوة الانتقاء وخطوة التحليل وخطوة التنبؤ.¹¹⁷

فالأوّل تصف الباحثة مفعولات في اللغة الإندونيسية والعربية من حيث تعريفه وشروطه وأحكامه وغير ذلك. إضافة إلى ذلك، من خلال الوصف تعرف الباحثة المراحل الباقية.¹¹⁸ وهذا مناسباً بتعريف خطوة الوصف هي أن يصف الباحث عن اللغات المتأقابلة. كما قد شرحت أن الوصف ألا وهو ركناً أساسياً من أركان البحث العلمي.¹¹⁹

وبعد ما وصفت الباحثة المفعولات في اللغة الإندونيسية والعربية أقامت الباحثة بالتقابل والتحليل بين مفعولات الإندونيسية والعربية لمعرفة التشبّهات والاختلافات التي قد قدّمت في الجدول المذكور. كما لاحظنا في الجدول أن وجدنا ٤ تشبّهات و١١ اختلافات في المفعول المطلق ووجدنا ٤ تشبّهات و٦ اختلافات في المفعول لأجله ووجدنا ٣ تشبّهات و٨ اختلافات في المفعول معه بين هاتين اللغتين عند نظرية

¹¹⁷ <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> akses 25 Maret 2017

¹¹⁸ رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)

¹¹⁹ <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> akses 25 Maret 2017

Clifford. لأن خطوة الانتقاء هي انتقاء أي اختيار العناصر المعينة المتقابلة. وخطوة التحليل هي تعيين الاختلافات والمتشابهات بين اللغات المتقابلة.^{١٢٠} والباقية أقامت الباحثة بالتنبؤ لمعرفة الصعوبة من تشبهات المفعولات واختلافاتها بين هاتين اللغتين. خطوة التنبؤ هي تنبؤ عوامل الأخطاء والصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية وهي كما في الجدول:

الاختلافات	التشبهات	المرحلة	المفعول
	٤	المرحلة الصفر (transfer 0)	المفعول المطلق
		المرحلة الأولى (perpaduan)	
٢		المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	
٣		المرحلة الثالثة (reinterpretasi)	
٦		المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	
		المرحلة الخامسة (pembelahan)	
	٤	المرحلة الصفر (transfer 0)	المفعول لأجله
		المرحلة الأولى (perpaduan)	
١		المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	
		المرحلة الثالثة (reinterpretasi)	

¹²⁰ <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> akses 25 Maret 2017

٥		المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	المفعول معه
		المرحلة الخامسة (pembelahan)	
	٣	المرحلة الصفر (transfer 0)	
		المرحلة الأولى (perpaduan)	
		المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	
١		المرحلة الثالثة (reinterpretasi)	
٥		المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	
٢		المرحلة الخامسة (pembelahan)	

الجدول ١٧،٤

مجموعة المراحل التنبئية

انطلاقاً مما سبق أن حصول الاختبار في الفصل الدولي المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربية مناسباً بالتنبؤ أن أكثر الأخطاء والصعوبات تقع في المرحلة الثانية إلى الأعلى. وهذا أن الاختلافات تسبب الأخطاء والصعوبات. بل توجد فيها الأخطاء في المرحلة الصفر ألا وهي جزئين في اللغة الأولى يتحد في اللغة الثانية.^{١٢١}

ما الأسباب يفعلها المتعلم المرحلة الصفر المختلفة منها ما عرف المتعلم تركيب المفعولات في اللغة الإندونيسية ويختلف خلفية تعليم المتعلم حين ما يتعلم في المدرسة الثانوية ليس كل المتعلم قد تعلم العربية من قبل. وأكدّه بقول أستاذ غفار معلم تعليم

¹²¹ H.Douglas.Brown. *Teaching by Priciples*, (San Francisco: Pearson Education, 2007)

مهارة الكتابة تقع الأخطاء أن كثير من المتعلم متخرج في المدرسة المختلفة وهذا يسبب إلى كفاءة المتعلم المختلفة.^{١٢٢}

والجدير بالذكر لحلها تصمم الباحثة المدخل على أساس التقابل كي يشعر المتعلم بالسهولة عند يتعلم المفعولات (المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه). بنظرها يجب على المعلم أن يفهم المفعولات في هاتين اللغة بالغ الفهم، وينظم الفصل اتحادا أن اللغة الأولى أن يستخدمها في تعليم اللغة الثانية و تقدم المادة مباشرة على الطريقة: يبين المعلم التشابهات و الإختلافات بين اللغتين كي يستطيع أن يتنبأ السهولة والصعوبة التي سوجهها المتعلم في تعليم المفعولات. ثانيا، يجب على المعلم أن يعلم التشابهات عن المفعولات عميقا. و يعطي التجربة في تعليم مهارة الكتابة، حتى ينقص التداخل في تدريس المفعولات.^{١٢٣}

شهد العقد الأخير من هذا البيان، افترضت نظرية عالمية اللغة أن جميع اللغة لديها التشبهات، على الأقل من حيث النظرية. وعلى هذا أن تشبهات في النظرية أن يستخدمها على أساس التقابل اللغوي.^{١٢٤} ولاسيما أن لغات العالم الاختلافات وهذه مناسبة بقول عبد الهادي بوطالب في الكتاب تعليم العربية لغير ناطقين بها مناهجه وأساليبه "أشربت قلوب المسلمين حب اللغة العربية على اختلاف لغاتهم، وتباين مشاربهم في مشارق الأرض ومغاربها".^{١٢٥} ومن التشابه هي القواعد اللغوية ومنها المفعولات.

^{١٢٢} المقابلة بالأستاذ عبد الغفار معلم تعليم مهارة الكتابة في المرحلة الرابعة. ٩ مايو ٢٠١٧.

¹²³ Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrasif Bahasa*. (Bandung, Angkasa: 2009), hlm. 42.

¹²⁴ Henry Guntur Tarigan...hlm. 14.

^{١٢٥} رشدي أحمد طعيمة. تعليم اللغة لغير ناطقين بها مناهجه وأساليبه. (مصر، جامعة منصوره : ١٩٨٩م)، ص: ٥.

الفصل السادس

ملخص نتائج الدراسة والتوصيات والمقترحات

أ. ملخص نتائج الدراسة

اعتماداً على ما قدمت الباحثة من أسئلة البحث في الفصل الأوّل والنظرية في الباب الثاني ومنهج البحث في الباب الثالث وعرض البيانات وتحليلها في الباب الرابع ومناقشة البحث في الفصل السادس. حصلت الباحثة التأكيد أنّ لكلّ اللغة خصائص وقد دلّت على ذلك نتائج البحث كما يلي:

١. وجوه التشبهات بين مفعولات الإندونيسية والعربيّة وقعت التشبهات في عدّة الأجزاء من المفعولات بين هاتين اللغتين التي اقتصرت الباحثة كما يلي: أما في المفعول المطلق فهي المصطلح بينهما وفي وظيفة الكلمة وفي صياغ كلمة البيان والمفعول المطلق. وأما في المفعول لأجله فهي المصطلح بينهما ووظيفة الكلمة وتعليل الحدث وأقلّ أركان الكلمة. وأما في المفعول معه فهي المصطلح بينهما ومعن الكلمة ومفهوم المعية.
٢. وجوه الاختلافات بين مفعولات الإندونيسية والعربيّة وقعت الاختلافات في عدّة الأجزاء من المفعولات بين هاتين اللغتين التي اقتصرت الباحثة كما يلي: أما في المفعول المطلق فهي في أقلّ أركان الجملة و إعراب المفعول المطلق و انقسام الوظيفة و صياغ البيان و النائب عن المصدر و عامل المفعول المطلق و موضع البيان و أحكام المفعول المطلق و أقسام المصدر في المفعول المطلق و صيغة المصدر في حالة البيان و صيغة المصدر في حالة النوع والعدد. وأما في امفعول لأجله فهي إعراب المفعول لأجله و شرط المفعول لأجله و شرط المفعول لأجله و شرط المفعول لأجله و شرط المفعول لأجله. وأما في مفعول معه فهي موقع الكلمة و

وظيفة الكلمة و استخدام الكلمة و وجوب النصب على المعية و وجوب العطف الأفضل منصوبا على المعية الأفضل منصوبا على المعية و تركيب الجملة. ٣. تأدية الدراسة التقابلية في تعليم مهارة الكتابة على أساس التقابل اللغوي في تعليم مهارة الكتابة كما يلي:

أ. على المعلم أن يعطي البيان عن أهمية المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه في مهارة الكتابة.

ب. يشرح المعلم أن متعلمه سيتعلم المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه، فينبغي على المتعلم أن يطالع عنها في اللغة الإندونيسية بسيطا

ج. يعطي المعلم الأمثلة عن المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه أمام الفصل

د. وكذلك في تعليم جميع العناصر ينبغي على المعلم أن يعطي الشرح عن التشبهات والاختلافات مفعولات العربية والإندونيسية شرحا واضحا.

هـ. على المعلم أن يأتي التكرار في عين الاختلاف بين مفعولات الإندونيسية والعربية.

و. لمعرفة كفاءة المتعلم يستطيع المعلم أن يعطي الاختبار لكي يتجرب ويفهم

ب. المقترحات

- إضافة إلى نتائج البحث السابقة، تستنبط الباحثة هذا البحث الجامعي حتى يكون أحسن مما سبق. لذلك تعطي الباحثة الاقتراحات كما يلي:
١. تـرجو الباحثة أن يكون الاستمرار من هذا البحث إصلاحاً وتطوراً أحسن من هذا البحث
 ٢. تـرجو الباحثة أن يكون هذا البحث أساساً لمدخل تكوين وتصميم مجهّزات تعليم اللغة العربية إمّا في إعداد المواد أو في إعداد الاستراتيجية أو الطريقة أو الأساليب التعليمية
 ٣. ينبغي للمدرسين اللغة العربية الاهتمام على صعوبات تعليم اللغة العربية وخاصة في تعليم مهارات اللغوية أن يحلّوا حلّ المشكلات.

قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المراجع العربيّة

- إبراهيم محمد عطاء. ٢٠١٥. المرجع في تدريس اللغة العربية. القاهرة: مصر الجديدة.
- أبي زيد عبد الرحمن بن عليّ بن المكوذي. ٢٠٠٥. متن الجروميّة. المكتبة الإسلاميّة، القاهرة.
- أوريل بحر الدين. ٢٠١٠. تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة (مالانق: UIN Maliki Press).
- توفيق شهلين. ١٩٨٠. علم اللغة العام. أمّ القرى ط: القاهرة.
- ديه دينا أمينتا. ٢٠١٥ رسالة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية بكلّية التربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة بمالانق، تحت الموضوع الدراسة التقابلية بين الجملة العربية والإندونسية وتأديتها في تعليم مهارة الكتابة، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة بمالانق.
- رجاء وحيد دويدري. ٢٠٠٠. البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية دمشق: دار الفكر.
- رشدي أحمد طعيمة. ١٩٧٥. دليل عمل في إعداد المواد التعليميّة لبرامج تعليم العربيّة. مكة المكرمة: جامعة أمّ القرى.
- رشدي أحمد طعيمة. ١٩٨٩. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. مصر: جامعة منشورة.
- الشيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية. بيروت، لبنان، دار الفكر.
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات.

عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي. ٢٠٠٢/٥١٤٣٣ م. طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. جامعة الإمام بن سعود الإسلامية.

عبد الفتاح. شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك.

محمد إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين. ١٩٨٢. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. الرياض: مملكة العربية السعودية.

محمد علي الخولي. ١٩٨٧. الحياة مع لغتين. الرياض: جامعة الملك سعود رياض.

محمد عيد الحميد وأحمد خليل. العربية لأغراض خاصة سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. مالانق: UIN Maliki Press.

محمد فهمي حجازي. ١٩٧٣. علم اللغة العربية. بيروت-لبنان. دار القلم.

محمود كامل الناقبة و رشدي طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. ٢٠٠٣. رباط، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم والثقافة - إيسيسكو.

مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربية. مصر: المكتبة التوفيقية.

نايف خرما وعلى حجاج. اللغات الأجنبية، تعليمها وتعلمها. الكويت: عالم المعرفة. دون السنة.

نور هادي. الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها. ٢٠١١. (مالانق: UIN

.Maliki Press

نور هادي. الموجه لتعليم المهارات اللغوية.

المقابلة بالأستاذ بشري مصطفى الماجستير محاضرة مادة النحو.

المقابلة بالأستاذ د. دانييل حلمي الماجستير، محاضرة مادة النحو المرحلة الثانية.

المقابلة بالأستاذ د. دانييل حلمي الماجستير، محاضرة مادة النحو المرحلة الثانية.

المقابلة بالأستاذ غفار معلّم تعليم مهارة الكتابة في المرحلة الرابعة.

الملاحظة في الفصل الدولي في المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربية، ٢ مايو
٢٠١٧.

الثاني: المراجع الإندونيسية

- Abdul Chaer. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia. Pendekatan Proses*. Jakarta, Rineka Cipta.
- Abdul Mu'in. 2004. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Indonesia Telaah Terhadap Fonetik dan Morfologi*. Jakarta: Pustaka P.T. al-Husna Baru.
- Acep, Hermawan. 2014. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Ahmad bin Abdullah al-Basyir. 1998. "At-Tahlil at-Taqobabuli bayna an-Nazhariyah wa at-Tathbiq", *Al-Muwajih fi Ta'lim al-Lughah al-Arabiyah Lighairi an-Nathiqin Biha,II*,(Jakarta: LIPIA.
- Ahmad, Muradi. 2015. *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab dalam Perspektif Komunikatif*. Jakarta: Prenada Media Grup.
- Andrew Chesterman. 1998. *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Dendy, Sugono. 2009. *Mahir Berbahasa Indonesia dengan Benar*. Jakarta, Gramedia.
- Fisiak, J. (ed.). 1985. *Contrastive Linguistics and The Language Teacher*. Oxford: Pergaman Press.
- H. Douglas.Brown. 2007. *Teaching by Priciples*. San Francisco: Pearson Education.
- Henry Guntur Tarigan. 1992. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Jos Daniel parera. 1997. *Linguistik edukasional*. Jakarta: Gelora Aksara Pratama.
- Jos, Daniel Parera. 1997. *Linguistik Edukasional Metodologi Pembelajaran Bahasa Analisis Kontrastif Antarbahasa Analisis Kesalahan Berbahaya*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Keraf,Gorys. 2001. *Komposisi Sebuah Kemahiran Bahasa*, Flores: Nusa Indah.
- Manshur, Muslich. 1990. *Garis-Garis Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia*. Malang, Yayasan Asih Asah Asuh Malang.
- Mansoer Pateda. 1990. *Linguistic: Sebuah Pengantar* Bandung: Angkasa.
- Markhamah. 2009. *Ragam Analisis kalimat Bahasa Indonesia*. Surakarta, Muhammadiyah University Press..
- Mestika zed. *Metode penelitian kepustakaan*. 2008. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

- Muhammad, Muhyidin Abdul Hamid. 2010. *Ilmu Nahwu Terjemah Tuhfatus Saniyah Syarah ajurumiyah*. Jogjakarta, Media Hidayah.
- Muriel Saville-Troike. 2006. *Intruducing Second Language Acquisition*. Cambridge:UK.
- Nazir. 1999. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Oscar Rusmaji. 1993. *Aspek-Aspek Sintaksis Bahasa Indonesia*. Malang, IKIP Malang.
- Ramlan, 1980. *Kata Depan Atau Preposisi dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta, U.P Karyono.
- Santrock, J.W. 2007. *Perkembangan Anak*, Jilid 2. Jakarta: Erlangga.
- Satori. Djam'an & Komarian. Aan. 2010. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Penerbit Alfabeta.
- Sembodo Ardi Widodo. et,al. 2006. *Pedoman Penelitian Skripsi Mahasiswa Jurusan PBA Fakultas Tarbiyah*, (Yogyakarta: Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Sugiono. 2009. *Memahami Penelitian Kualitataif*. Alfabeta, Bandung.
- Suharsimi Arikunto. 2002. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Suharsimi, Arikunto. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT Rineka Cipta.

الثالث: المراجع الإلكترونية

- <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> akses 25 Maret 2017
- <https://twitter.com/infouinmaliki/status/607691100929691649>



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
<http://fitk.uin-malang.ac.id>, email : fitk@uin_malang.ac.id

Nomor : Un.3.1/TL.00.1/1341/2017
Sifat : Penting
Lampiran : -
Hal : Izin Penelitian

03 Mei 2017

Kepada
Yth. Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Maliki Malang
di
Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Zulfatul Malikhah
NIM : 13150060
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester – Tahun Akademik : Genap - 2016/2017
Judul Skripsi : Analisis Kontrastif Maf'ulaat Antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab serta Implementasinya pada Maharah Kitabah di PBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Lama Penelitian : Mei 2017 sampai dengan Juli 2017 (3 bulan)
diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.



Wakil Dekan Bid. Akademik,

Dr. Hjs. Sutalaha, M.Aggy
NIP. 19651112 199403 2 002

Tembusan :
1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
http://tarbiyah.uin-malang.ac.id. email : psg_uinmalang@ymail.com

KETERANGAN PENELITIAN

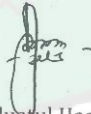
Dengan hormat, kami selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Maulana Malik Ibrahim Malang menerangkan bahwa:

Nama : Zulfatul Malikhah
NIM : 13150060
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Semester : Genap
Tahun Akademik : 2016/2017

Benar-benar telah melakukan penelitian di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab FITK UIN Maulana Malik Ibrahim Malang pada bulan Mei sampai Juni 2017 dengan judul "Analisis Kontrastif Maf'uulaat Antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab serta Implementasinya pada Maharah Kitabah di PBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang"

Demikian surat keterangan ini kami buat untuk digunakan semestinya

Malang, 2017
a.n Dekan
Ketua Jurusan,


Dr. Mamlu'atul Hasanah, M. Pd
NIP. 197412052000032002

الملاح
صورة السؤال

NAMA :

NIM :

KELAS :

SOAL

TERJEMAHKANLAH PERTANYAAN-PERTANYAAN BERIKUT
DALAM BAHASA ARAB DENGAN BENAR!

1. Murid-murid sedang membaca Al-Quran di kelas dengan keras.

.....

2. Adikku (pr) berjalan di sawah dengan cepat

.....

3. Hasbi memukul kholid dengan dua kali pukulan.

.....

4. Ibu berjalan seperti jalannya artis

.....

5. Pedagang berangkat ke pasar cepat-cepat

.....

6. Aku menemuimu karena aku rindu padamu.

.....

7. 'Aisyah pergi ke sekolah karena belajar

.....

8. Orang Islam tidak melakukan dosa karena takut kepada Allah

.....

9. Karena sakit aku pergi ke dokter

.....

10. Kakak (lk) membeli makan di kantin karena lapar.

.....

11. Umar datang beserta teman-temannya.

.....

12. Aku berjalan bersama bulan.

.....

13. Zaid pergi beserta perginya malam

.....

14. Aku berbuat baik kepadamu serta kepada keluargamu.

.....

15. Bagaimana denganmu serta perjalananmu besok?

.....

مع النجاح

Semoga bermanfaat. Aamiin

Analisis kontrastif *Maf'uulaat* bahasa Indonesia dan bahasa Arab serta implementasinya dalam maharah kitabah.

1. Seperti yang kita ketahui bahwa dalam masalah pembelajaran bahasa Arab secara garis besar dibagi menjadi dua, linguistik dan non linguistik. Nah, apakah dalam pembelajaran maharah kitabah terdapat masalah, dan jika ada itu masuk kategori apa?
2. Menurut bapak seberapa pentingkah ilmu nahwu dalam pembelajaran maharah kitabah?
3. Apakah selama bapak mengajar, mahasiswa masih memiliki pengaruh dalam menerjemah dari Indonesia ke Arab? Apa sebabnya?
4. Dalam penelitian yang peneliti lakukan menyimpulkan bahwa perbedaan antara bahasa pertama dan bahasa kedua (*maf'uulaat* bahasa Indonesia dan arab) itu menyebabkan kesulitan bagi mahasiswa. Apakah bapak menemukan kesalahan dalam maharah kitabah mengenai *maf'uulaat* tersebut?

قائمة علم اللغة

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	الرقم
Wacana	الخطاب	.١
Kalimat	الجملة	.٢
Klausa	التركيب	.٣
Frase	العبرة	.٤
Kata	الكلمة	.٥
Satuan Sintaksis	سلسلة بناء الجملة	.٦
Keterangan Tempat	بيان المكان	.٧
Keterangan Waktu	بيان الوقت	.٨
Keterangan Alat	بيان الآلة	.٩
Keterangan Tujuan	بيان الغرض	.١٠
Keterangan Cara	بيان الكيفية	.١١
Keterangan Serupa	بيان التشبيه	.١٢
Keterangan Sebab	بيان التعليل	.١٣
Keterangan Saling	بيان المطاوعة	.١٤

Keterangan Akibat	بيان العاقبة	.١٥
Keterangan Alasan	بيان العلة	.١٦
Keterangan Asal	بيان الأصل	.١٨
Keterangan Kuantitas	بيان الكمية	.١٩
Keterangan Kebalikan	بيان العكس	.٢٠
Keterangan Penyertaan	بيان المعية	.٢١
Keterangan Batas	بيان الحدود	.٢٢
Keterangan Tujuan	بيان الغرض	.٢٣
Keterangan Pengganti	بيان البدل	.٢٤
Keterangan Tambahan	بيان الزائدة	.٢٥
Keterangan Sebab	بيان السبب	.٢٦
Keterangan Perbandingan	بيان التقابل	.٢٧

عملية الاختبار في الفصل الدولي المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربيّة بجامعة
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج





السيرة الذاتية



الاسم	: زلفة الملكة
مكان وتاريخ الميلاد	: بليتار، ٢٧ يوني ١٩٩٢
الجنس	: الأنث
الجنسية	: إندونيسية
الدين	: الإسلام
اسم الوالد	: زيني
اسم الوالدة	: ستي رشيدة
الأخت والأخ	: بنتي مسرورة وزمراجي
العنوان الأصلي	: جروك - ماندسان - سلوفورا - بليتار
العنوان بمالانج	: المعهد الإسلامي نور الأمة مالانج
رقم الجوال	: ٠٨٥٧٣٥٨٧١٦١٣
البريد الإلكتروني	: zulfa.malika@gmail.com